



ons stad

No 8 1981

Après les élections communales

Lendemain de bataille

Il ne s'agit pas ici de paraphraser les commentaires plus ou moins inspirés qui ont ponctué les résultats des élections communales du 11 octobre. Le lecteur s'est certainement déjà fait sa religion sur le sens et les enseignements qu'il convient de donner à ces joutes. Pour les partis et pour les politiciens, le réveil post-électoral n'a sans doute pas été fait que de lendemains qui chantent. Si règlement de comptes il y a eu le 11 octobre, il faudrait vraiment forcer l'interprétation pour y voir un vote de sanction contre l'actuelle et future majorité en charge du destin de la ville de Luxembourg. Tout au plus, ceux qui aimaient en découdre peuvent-ils se prévaloir du fait que l'électeur a procédé à un certain rééquilibrage entre les trois partis qui dominent plus que jamais notre vie politique, et pas seulement dans la capitale. Que ce rééquilibrage ait surtout bénéficié à celui des trois partis dominants qui figure dans l'opposition à Luxembourg, consolera ceux qui estiment que la démocratie gagnera à ce que la contestation institutionnalisée ait lieu et que l'opposition ait les moyens et le mandat de servir de garde-fou face aux débordements parfois trop impulsifs de la majorité.

Une fois de plus, il s'est confirmé que les résultats de la capitale reflètent assez fidèlement la tendance, le fameux «trend» qu'on peut déceler dans le

pays. Cela ne veut pas dire bien sûr que la capitale imprime sa manière de voir en politique comme dans d'autres domaines au reste du pays, même si l'on ne peut pas exclure totalement un tel rôle de chef de file. La personnalisation du pouvoir et des élections est certainement une de ces évolutions qui ont pris leur origine à Luxembourg, d'où d'ailleurs l'enjeu politique considérable qui accompagne généralement les consultations électorales dans la capitale. Mais ce n'est pas seulement à Luxembourg qu'on a pu constater l'étonnante fidélité de l'électeur pour des valeurs sûres, des notabilités ou plus simplement des candidats qui avaient la bonne fortune de porter un nom patronymique bien connu des électeurs.

Tout comme c'était le cas dans la plupart des grandes agglomérations, les élections communales à Luxembourg avaient aussi quelque chose d'irréel, en ce que les électeurs inscrits (un peu moins de 40 000) représentent à peine la moitié de la population de la ville. Lorsqu'on se penche sur le nombre de ceux qui ont effectivement utilisé leur droit de vote (un peu plus de 34 000) et sur le nombre des bulletins valables (un peu plus de 32 000), on en arrive à la situation singulière que ceux qui décident de l'avenir de la ville représentent à peu près le tiers de ceux qui habitent cette même ville. On a certes coutume de dire que les absents ont toujours tort. C'est certainement vrai pour ceux qui, pour une raison ou une autre, s'abstiennent d'utiliser leurs droits démocratiques. Mais cela devient hautement contestable dès lors que l'on s'aperçoit que parmi la grande majorité de ceux qui sont restés à l'écart, la plus grande partie a été tenue à l'écart. Il ne s'agit bien entendu pas de ceux qui n'ont pas encore atteint la majorité civique mais de nos concitoyens étrangers. Il est hautement louable qu'on commence enfin à se pencher sur ce problème.



Couverture:

Sur l'échafaudage du vieux Théâtre des Capucins, en cours de rénovation, des élèves de la classe d'art dramatique de Philippe Noesen dans les costumes de «Mademoiselle Julie», la pièce d'Auguste Strindberg représentée au «Kellertheater» du Théâtre Municipal à l'occasion du 75^e anniversaire du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg.

Sommaire

page 2 **Die Altstadt rundum das Alte Theater erwacht zu neuem Leben**
René Clesse

page 8 **A propos de la fontaine de Michel Heintz**
Mario Hirsch

page 11 **La ville et son passé récent**
Gaston Holzmacher

page 12 **Ma ville et ses beautés cachées**

page 14 **Théâtre Municipal: L'abonnement G**
Ben Fayot

pages intercalées I-VIII

La commune à votre service
Die Gemeinde zu Ihren Diensten
Il comune a vostro servizio
A comuna ao vosso serviço

page 17 **Trésors du Musée J.-P. Pescatore**
Georgette Bisdorff

page 18 **Les activités du Conseil communal**

page 20 **Die Kindertagesstätten der Gemeinde**
Jacques Drescher

page 24 **Satire: Gänger durch die Fußzone**
Jacques Drescher

page 26 **Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?**
Evy Friedrich / Gaston Holzmacher

page 28 **Bibliothèque Municipale – nouvelles acquisitions**

page 30 **Exposition Norbert Ketter**
René Clesse

page 32 **Hommage à Pablo Picasso**

page 33 **Syndicat d'Initiative: Calendrier culturel**

Ons Stad – N° 8 Décembre 1981

Ons Stad – N° 8 Décembre 1981

Édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg
Imprimé sur les presses de l'Imprimerie Saint-Paul S.A., Luxembourg
Coordination: René Clesse
Photos: IMEDIA, Marcel Schroeder
Caricatures: Pol Leurs
Layout: Dieter Wagner
Tirage: 37 000 exemplaires
Distribution à tous les ménages de la Ville de Luxembourg



Nach fast zwanzigjährigem Dornröschenschlaf:

Die Altstadt rundum das Alte Theater erwacht zu neuem Leben



„Renaissance de la Cité“, „En neit Liewen fir aal Stied“, „Eng Zukunft fir ons Vergaangenheit“ – eine seit Jahren hauptsächlich vom Europarat in Bewegung gesetzte internationale Kampagne beginnt ihre Früchte zu tragen. Der Bauboom der Nachkriegszeit – mit seiner bis weit in die späten sechziger Jahre reichenden „funktionalen“ Architektur – flaut langsam ab, es scheint, als ob die omnipräsente Wirtschaftskrise auch einen heilsamen Bewußtseinswandel einleiten würde. Politiker und Urbanisten bemühen sich wieder um ein menschliches Stadtbild, versuchen zu retten was noch zu retten ist oder was die Planierfrauen übriggelassen haben. Um die Stadtflucht abzubremesen, muß das Zentrum zu neuem Leben erwachen, einem Leben, das auch nach Büroschluß noch weitergeht. Statt Planierfraue liebevolle Restaurierung: auch unsere Hauptstadt hat die Zeichen der Zeit erkannt. Die Arbeiten am „Ilôt du Vieux Théâtre“ schreiten zügig voran.

„Seelische Ruhepunkte“

Asphalt, Beton, Glas und ein bißchen Architektenpetersilie, sowas mag zwar solide in die Höhe und in die Breite schießen, es mag Regen, Wind und Kälte trotzen und – vollklimatisiert und funktional durchdacht – der spitzfindigsten Rentabilitätskurve standhalten: die seelenlosen Klötze, Monumente eines machiavellistischen Baustils, haben in den Menschen selbst bereits ihre Spuren hinterlassen. „Die Unwirtlichkeit unserer wiedererbauten, monoton statt melodisch komponierten Städte drückt sich in deren Zentrum ebenso aus wie an der Peripherie; dort, wo sich der Horizont der Städte immer weiter hinausschiebt und die Landschaft in der Ferne gar nicht mehr erkennen läßt, wo Sicht und Zukunft des Städters gleichermaßen verbaut scheinen“, schreibt Alexander Mitscherlich.¹

Wohl ist unsere Hauptstadt von Betonsilos und gläsernen Türmen auch nicht gerade verschont worden, die historische Identität der alten Festungsstadt blieb ihr glücklicherweise erhalten.

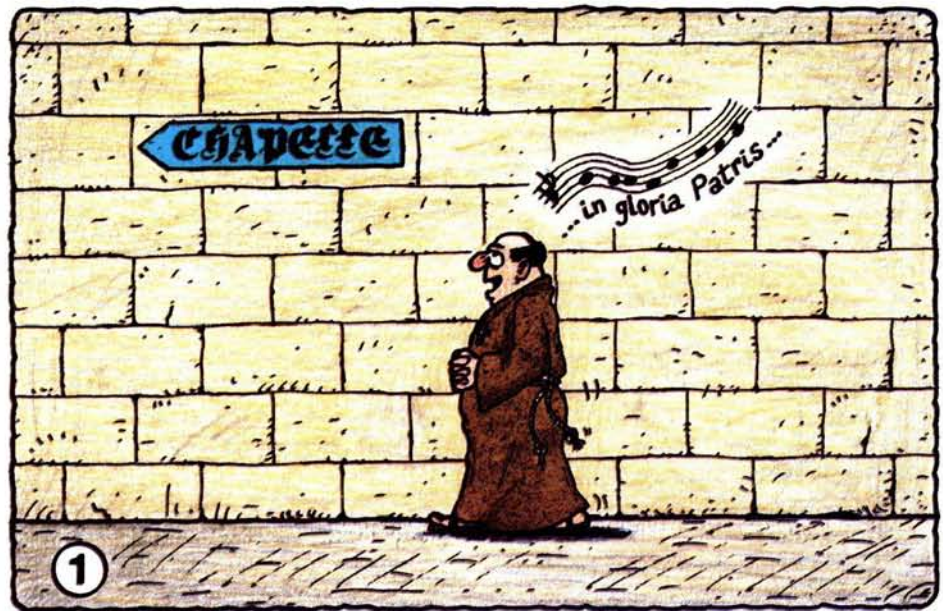
Mit dem Bewußtseinswandel der Stadtplaner hat der Kampf gegen die architektonische Verwüstung seit einigen Jahren eingesetzt, hauptsächlich in den Vororten Grund, Clausen und Pfaffenthal. Mitscherlich spricht vom „Herz der alten Städte“, ihren Mauern, Brücken, Plätzen, Türmen und Theatern, die er als Psychotope – als seelische Ruhepunkte – bezeichnet: „Die gestaltete Stadt kann ‚Heimat‘ werden, die bloß agglomerierte nicht, denn Heimat verlangt Markierungen der Identität eines Ortes.“

Auch das „Herz“, das Zentrum unserer Hauptstadt muß seit Jahren größtenteils für Banken und seelenlose Bürotürme herhalten, viele seiner „Psychotope“ sind schon unter die Bagger geraten. Doch auch hier ist neuerdings ein Umdenken zu verzeichnen: die behutsame Restaurierungspolitik am „Ilot du Vieux Théâtre“, in der rue Beaumont und der Kapuzinergasse, stimmt wieder etwas optimistischer.

„Autre secteur protégé“

Stadtarchitekt Jean Horger, der für den Entwurf des Gesamtprojekts verantwortlich zeichnet, kann auf bewegte Jahre zurückblicken, ehe der Gemeinderat im Februar 1977 den allgemeinen Bebauungsplan definitiv änderte, um die Verwirklichung des Projekts zu ermöglichen: Das Viertel rundum das Alte Theater wurde aus dem Vago-Plan herausgenommen und als „autre secteur protégé“ eingestuft.

Eine Sensibilisierungskampagne hatte bereits 1972 eingesetzt, als die „Amis de l'Ancien Théâtre“ resolut für ein neues Kulturleben in der ehemaligen Kapuzinerkirche eintraten, die seit



dem Bau des Neuen Theaters 1963 auf Limpertsberg dem langsamen Verfall preisgegeben war.

Es hatte aber auch Befürworter radikaler Abrißpolitik gegeben: kurze Zeit trug man sich mit dem Gedanken, anstelle der alten Gemäuer einen modernen Zweckbau mit Altenwohnungen hochzuziehen.

Doch die Argumente für eine konsequente Restaurierungspolitik erwiesen sich als stichhaltiger, und am 22. Mai 1978 gab der Gemeinderat seine definitive Zustimmung zu dem vorgelegten Gesamtplan.

Harmonisierung

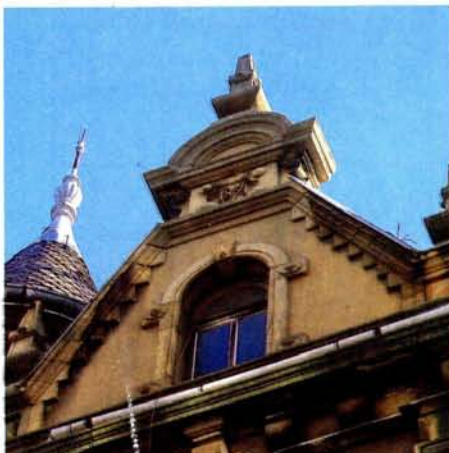
Horgers Amenagierungsplan – mit einem Kostenvoranschlag von rund 250 Millionen – stieß allenthalben auf wohlwollende Zustimmung. Majoritäts- und Oppositionsparteien, die „Amis de l'Ancien Théâtre“ und die gesamte luxemburgische Presse waren voll des Lobes über das Projekt: die dringend gebotenen Arbeiten am Dachstuhl des Alten Theaters begannen bereits im Dezember 1977. Doch die Renovierungs- und Restaurierungspläne beschränken sich keineswegs auf das im Jahre 1630 fertiggestellte Kapuzinerkloster – das im Jahre 1868 in ein Theater umfunktioniert wurde und das wir bereits in Ons Stad Nr 5 ausgiebig vorgestellt haben – sie werden auch die rue Beaumont und die spätere Fußgängerzone in der Kapuzinergasse harmonisch ins Projekt eingliedern.

Etwas Geschichte

Zwei Baupochen gilt es, in diesem Viertel der Nachwelt zu erhalten: das Alte Theater mit seinen wertvollen Überresten von Baustilen aus dem 17. Jahrhundert (Kirche und Kloster) sowie den frühstädtischen Klassizismus einiger angrenzender Geschäfts- und Wohnhäuser des 19. Jahrhunderts, deren Fassaden hauptsächlich das Bild der rue Beaumont prägen. Über die Geschichte dieses Stadtteils nach der Zeit der Kapuziner, die das Land 1796 verließen, weiß Joseph Maertz² zu berichten:

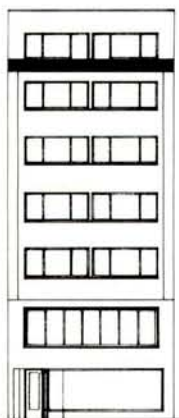


RUE BEAUMONT





„L'homme au centre de la cité“ – die Stadt den Menschen zurückgeben: in dieser Optik strebt das Projekt „Illet du Vieux Théâtre“ mehrere Ziele an.



RUE DES CAPUCINS

„Der große Kapuziner-Garten war als Nationalgut für eine niedrige Summe von François Scheffer, dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg, erworben worden. Als im 19. Jahrhundert die Redemptoristen sich in der Stadt niederlassen wollten, schenkte die Witwe François Scheffer den Patres einen großen Teil des Gartens, auf dem diese das heutige Redemptoristen-Kloster nebst Kirche errichteten. Am 29. Juli 1858 wurde die heutige Alphonse-Kirche von Bischof Adames eingeweiht. (...) Als gemäß dem Londoner Vertrag von 1867 die Festungsanlagen in den siebziger Jahren geschleift wurden, begann die Stadt sich rasch zu verändern. Alte, ehrwürdige Gebäude, die während Jahrhunderten der Sitz adliger Familien gewesen waren, machten neuen Häusern Platz, die Straßen wurden, wenn möglich, verbreitert, vor den Festungsmauern entstanden neue Viertel für die rasch wachsende Bevölkerung.“ In diese Zeit fällt auch die Verwandlung der ehemaligen Kapuzinerkirche in ein Theater, ein Unterfangen, das auch damals bereits zu heftigen Kontroversen führte, da manche Bürger sich dadurch in ihrem religiösen Empfinden verletzt fühlten. Über die Beaumont-Straße ist weniger überliefert. „Le comte de Beaumont, fils du prince de Chimay, gouverneur du pays de Luxembourg, était com-

mandant à Luxembourg en 1658. (...) Le caractère archaïque des maisons et la disposition par petits logements ou maisonnettes peu étendues nous permet de dire qu'elle était habitée au XVII^e et XVIII^e siècles surtout par des artisans et petits marchands“, notierte z. B. Jean Harpes.

Das restaurierte „Théâtre des Capucins“ wird in absehbarer Zeit unter dem Namen „Centre Culturel de la Ville Haute“ eine seit langem klaffende Lücke in unserer Hauptstadt schließen. Der Mehrzweckbau mit einem 270 Zuschauer fassenden Vorführungsraum und vielen anderen Räumlichkeiten soll zu einem lebendigen Animationszen-



trum der Oberstadt werden, das sämtlichen kulturellen Interessen der Bevölkerung Rechnung trägt. Allen interessierten Theatergruppen, die bisher mit dem eher schlecht geeigneten Studio des Neuen Theaters vorliebnehmen mußten, wird die einst von Tun Deutsch so sehnlich gewünschte „kleine Bühne“ sehr gelegen kommen, während die vielen Musikgesellschaften der Stadt gleichzeitig geeignete Räumlichkeiten für Proben und Konzerte erhalten. Für die „Harmonie Municipale“, den alteingesessenen Gesangsverein „Orphéon“ und die „Chorale Jong Letzeburg“ sind bereits feste Vereinslokale eingeplant, der weitere Platz steht sämtlichen künstlerischen und kulturellen Vereinigungen zur Verfügung. Im Erdgeschoß sind zudem zwei Geschäftslokale vorgesehen und eine Buvette wird die Besucher während der Vorstellungspausen mit Erfrischungen versorgen. Besonders reizvoll wird sich das zwischen Theaterplatz, Beaumont- und Kapuzinergasse gelegene 400 qm große „Patio“ in den Gesamtkomplex einfügen, das, mit Bäumchen und einer Café-Terrasse, eine „kleine kulturelle Place d'Armes“ werden soll, wo man von der später als Fußgängerzone ausgebauten Kapuzinergasse tagsüber von der Stadtheftik verschrauben und vor und nach den Vorstellungen ein bißchen Frischluft schnappen kann.

Wenn alles klappt, soll die Eröffnungsfeier des „Centre de Loisirs de la Ville Haute“ am 22. Februar 1983 stattfinden, ein wahrhaft historisches Datum, da 1869 am selben Tag das Alte Theater feierlich eingeweiht wurde.

Neue Wohnungen und Geschäfte

Wie in der Vergangenheit soll das „Illet du Vieux Théâtre“ auch in Zukunft seinen Wohn- und Geschäftscharakter behalten. Fast alle ans ehemalige Kapuzinerkloster grenzenden Gebäude, die weitgehend eine erhaltenswerte Architektur aufweisen, sind inzwischen im Besitz der Gemeindeverwaltung. Die Abriß- und Restaurierungsarbeiten schreiten zügig voran. In der Kapuzinergasse ist es die Front der Hausnummern 20-30, in der rue Beaumont die Häuser Ia-Ic, außerdem das





Eckhaus, in dem Elektriker Chennaux während 45 Jahren sein Geschäft hatte, die im Stil der Epoche behutsam restauriert oder ganz und teilweise neu aufgebaut werden. Siebzehn gemeinde-eigene Wohnungen – mit allem nötigen Komfort ausgestattet – werden in absehbarer Zeit die grassierende Wohnungsnot im Zentrum ein wenig abschwächen, während sieben neue Geschäftslokale und zwei Cafés für das nötige Leben im Viertel sorgen werden. Besonders das in der Beaumont-Straße gelegene Lokal, mit direktem Zugang zum Patio, der erste Nachbar

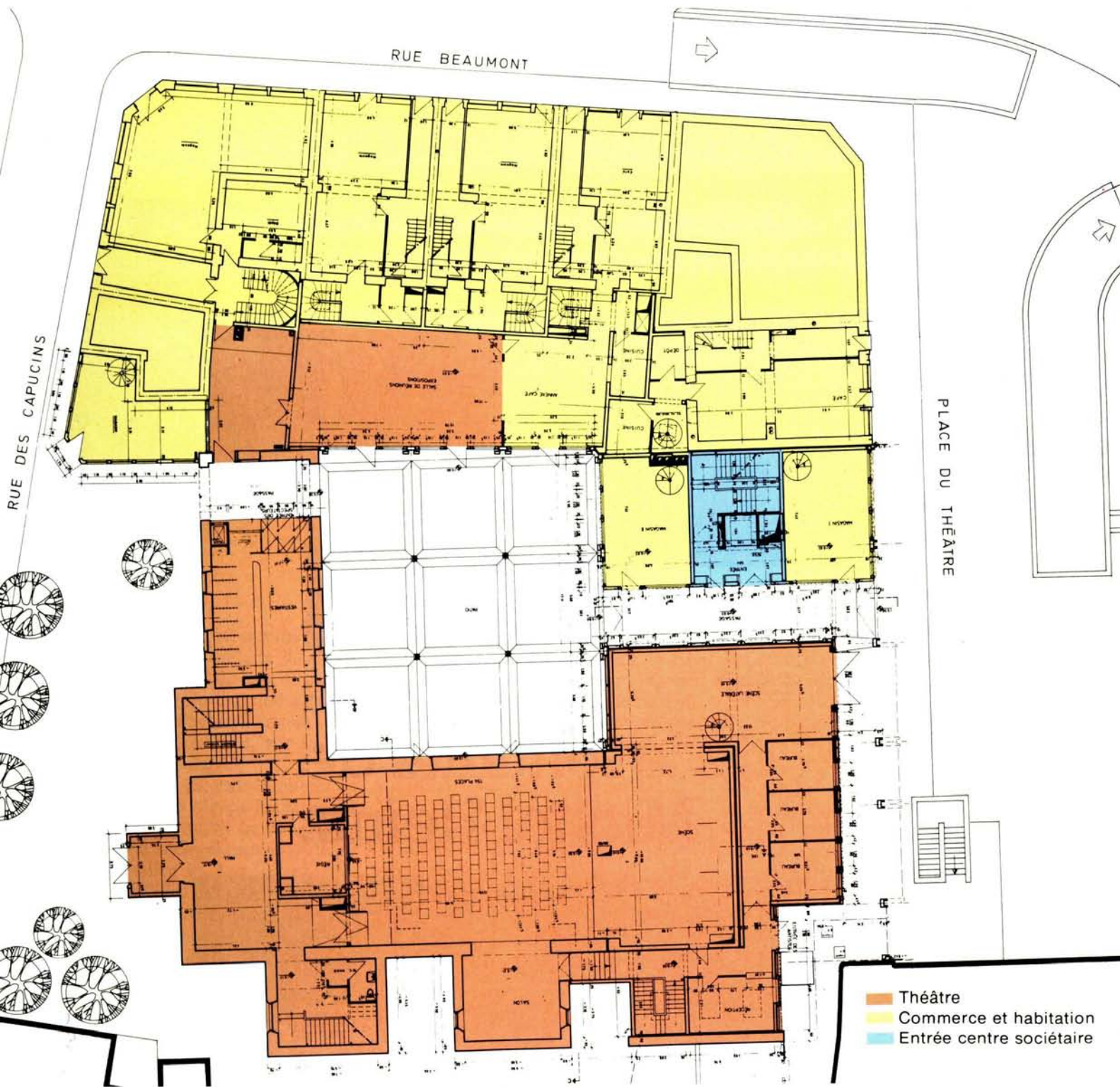
des Neuen Kulturzentrums, soll ein milieugerechter Künstlertreff, eine echte „Theaterstuff“ werden, während das Café am Theaterplatz einer stilvollen Fassadenrestaurierung entgegenseht.

Das unterirdische Parking

Aber auch das gewohnte Bild der „Place du Théâtre“ wird sich sehr bald ändern. Um der Parkmisere zu Leibe zu rücken, ist hier eine Tiefgarage geplant, die 428 Wagen Platz bieten wird. Erste Leitungsverlegungen stehen unmittelbar bevor, mit der Inbetriebnahme des Parkings, dessen Bau-

arbeiten insgesamt 380 Arbeitstage in Anspruch nehmen werden, wird für Herbst 1983 gerechnet. Die Gemeinde Luxemburg fungiert bei diesem Unternehmen nur als Auftraggeber; Bauherr und Geschäftsführer während der ersten 30 Jahre ist die Firma Lux TP, die, wie das bereits bei den Parkings Knuedler und „Rousegärtchen“ der Fall ist, auch dieses 120-Millionen-Projekt in eigener Regie übernommen hat.

Die Einfahrtsrampe wird von der Beaumont-Straße in die vorgesehenen fünf Ebenen hinunterführen, die Aus-



fahrt leitet die Wagen etwa in der Höhe des Ciné Vox direkt in den Eicher Berg. Ein Fünftel der vorgesehenen Plätze kann von Interessenten, genau wie im Parking Knuedler, für eine Zeitdauer von 49 Jahren gemietet werden; die Mieter müssen diesmal jedoch mit der untersten Ebene vorliebnehmen.

Nach Fertigstellung der Tiefgarage wird dann der Theaterplatz einer Verschönerungskur unterzogen werden. Ein Großteil davon, mit Bänken und Bäumen gesäumt, wird zur Fußgängerzone werden, während der heu-

tige Kiosk abgerissen und ungefähr an der gleichen Stelle neu aufgebaut wird. Er wird in Zukunft die Parking-Kasse, ein Verwaltungsbüro, Wasch- und Toilettenräume, einen in die Untergeschosse führenden Fahrstuhl, der auch für Behinderte im Rollstuhl zugänglich ist, und natürlich auch weiterhin einen Zeitungsstand beherbergen. Autos sind auf dem Theaterplatz nicht mehr vorgesehen, außer einem Taxistand wird gegenüber dem Lager Neuberg nur eine kleine Auf- und Abladezone zum kurzfristigen Stationieren freigegeben.

Auch nach Abschluß all dieser

Arbeiten steht in diesem Viertel noch Neues bevor:

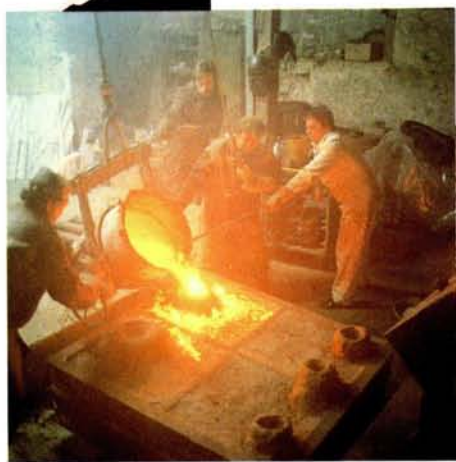
Der geplante Tunnel für den Transitverkehr, der die Wagen gleich hinter der Passerelle unterirdisch durchs Zentrum lotsen wird, soll zwischen boulevard Royal und rue Willy Goergen im Eicher Berg wieder ans Tageslicht führen.

¹ Alexander Mitscherlich: *Die Unwirtlichkeit unserer Städte*. Edition suhrkamp

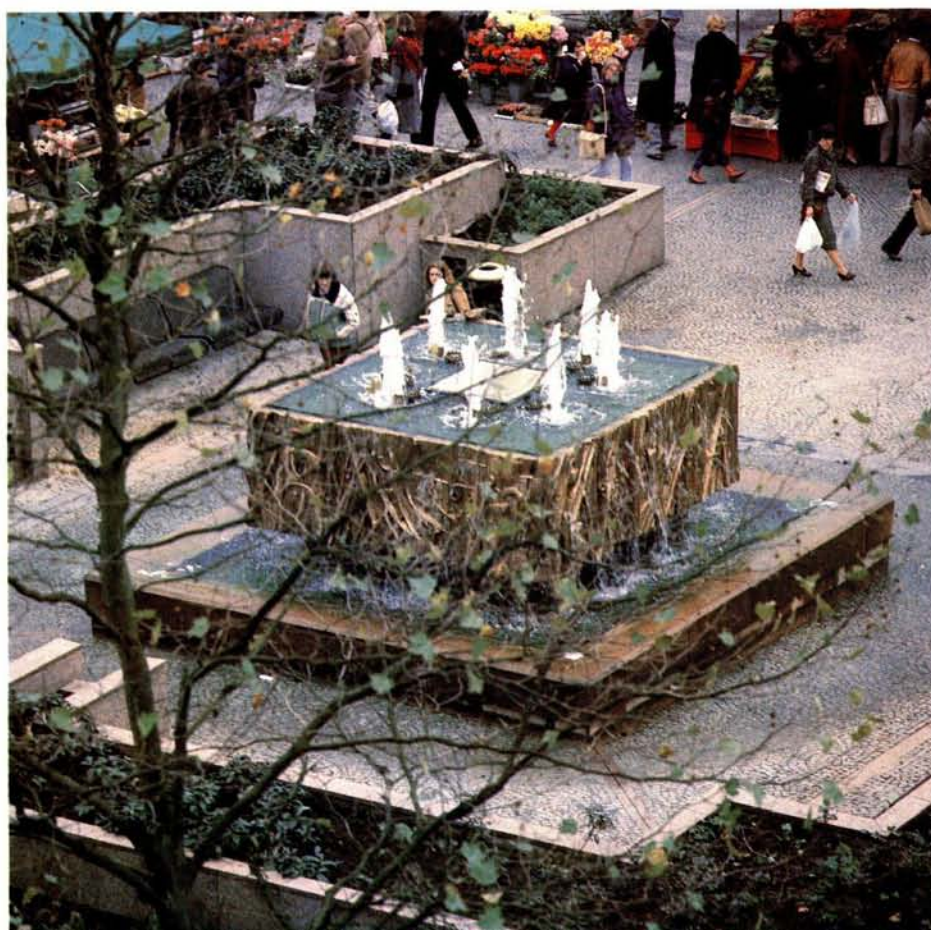
² Joseph Maertz: *Die Kapuziner in Luxemburg*. Hémecht Nr 3. 1963.



l'histoire de la forteresse
coulée en bronze

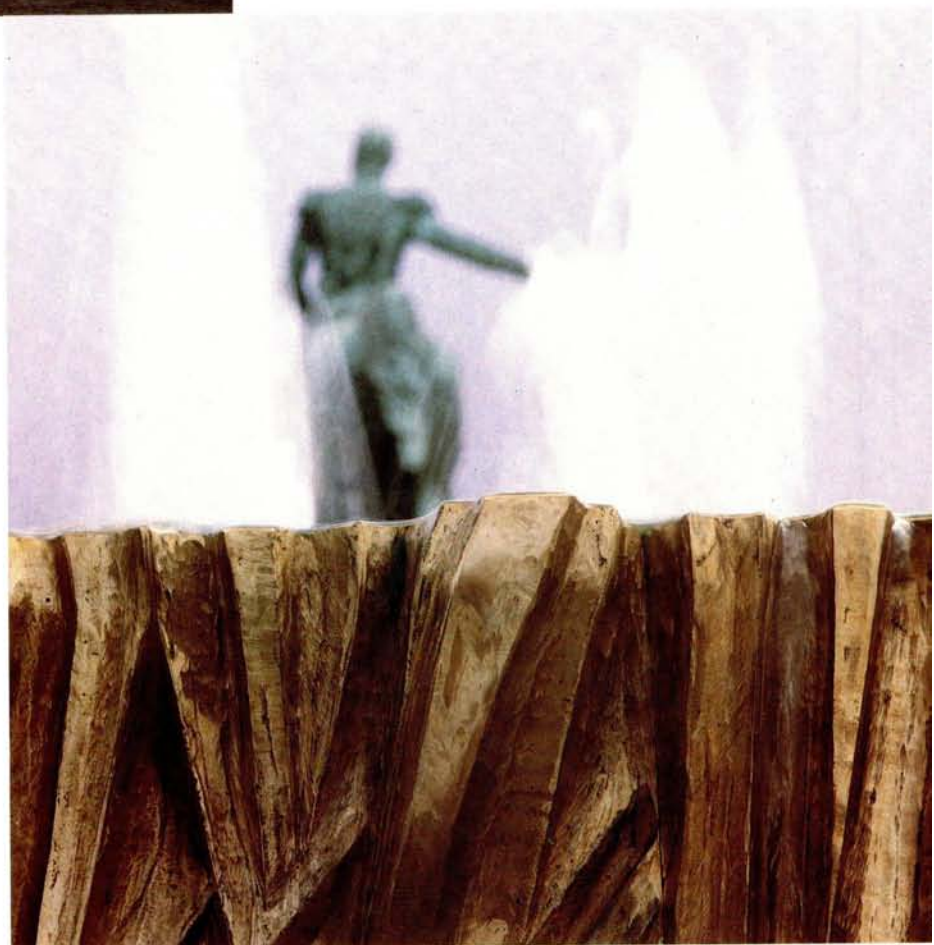


A propos de la fontaine de Michel Heintz





Il n'y a pas de doute: la fontaine en bronze de Michel Heintz, inaugurée le 10 août, ajoute une note harmonieuse au nouvel aménagement du Knuedler réalisé par les architectes Huyberegts, Herr et Fritsch. C'est en quelque sorte le point d'orgue de cette vaste place avec ses lanternes rétro, ses espaces verts et ses bancs qui invitent au repos. Ons Stad s'est entretenu avec l'artiste luxembourgeois.



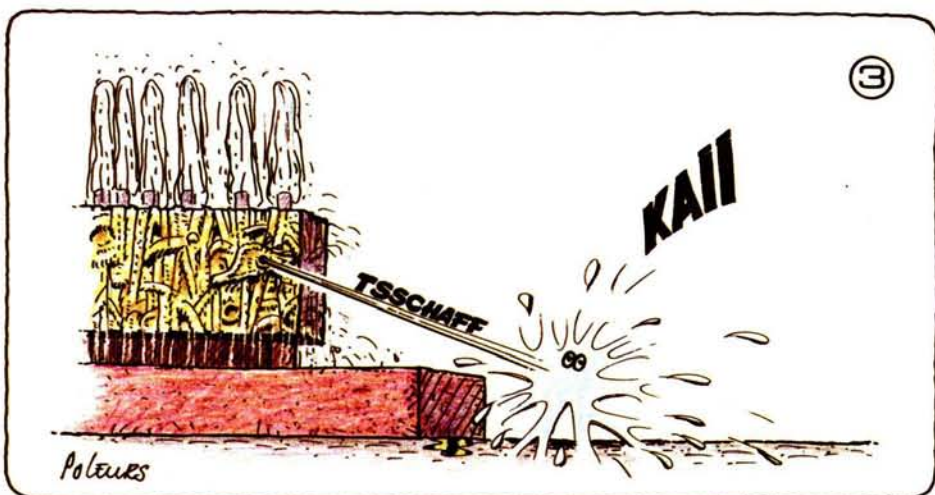
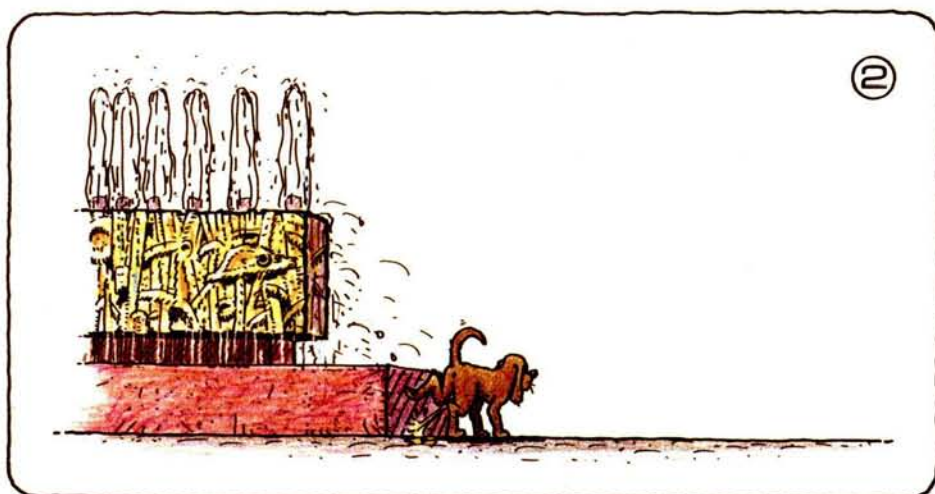
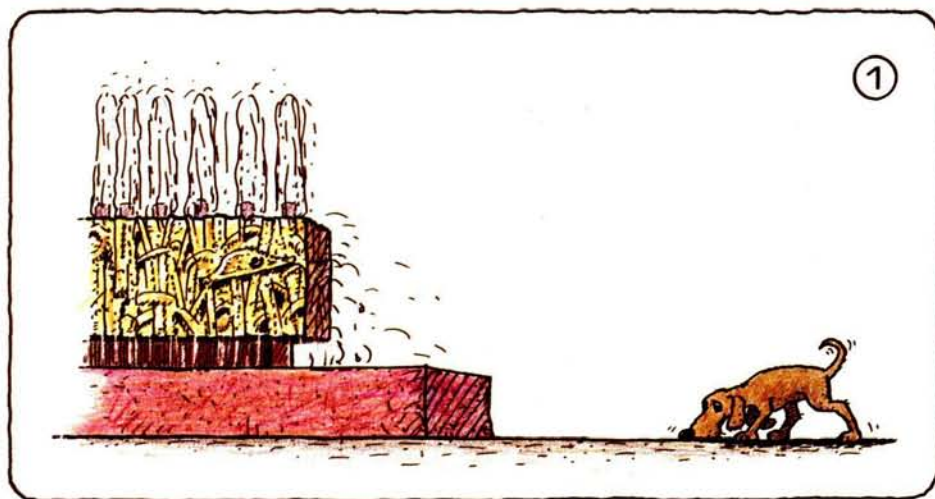
Ons Stad: Michel Heintz, vous avez réalisé la maquette de la fontaine et vous l'avez coulée dans le bronze. Pourriez-vous nous relater les étapes qui ont abouti à ce chef-d'oeuvre? Nos lecteurs aimeraient certainement aussi en apprendre plus sur les divers motifs qui représentent des figures marquantes de l'histoire de la forteresse de Luxembourg.

Michel Heintz: Je me suis consacré à ce projet pendant plus d'une année. La conception d'ensemble de la fontaine et son insertion dans l'espace de la place relevait des architectes. Mon rôle se limitait à la réalisation du bronze et à la concep-

tion des bas-reliefs. J'ai d'ailleurs coulé le bronze dans mon atelier au Pfaffenthal. Les parois latérales ont une surface carrée de trois mètres sur trois, chaque paroi raconte un épisode ou une anecdote de l'histoire de la ville. La face nord montre Jean l'Aveugle et Ermesinde, la face est s'efforce de représenter les nombreux sièges et prises de la forteresse. J'essaie de rendre cette idée en montrant Mélusine, femme-poisson mythique, menacée par les lances et les épées des guerriers. La remise symbolique des clefs de la ville à la vierge Marie témoigne du passage à l'époque moderne et c'est à dessein que cette paroi donne vers

le sud, en direction de la cathédrale. La face ouest enfin représente le couronnement d'Henri VII de Luxembourg à Aix-la-Chapelle. On peut y voir sur la gauche Sigismond et sur la droite l'évêque. J'insiste d'ailleurs sur le fait que tous les motifs historiques que j'ai retenus ont un caractère purement symbolique et figuratif. Il faut donc se garder d'y voir des interprétations historiques qui collent au réel.

Ons Stad: Pourriez-vous nous donner quelques précisions sur les aspects purement techniques d'un tel travail? Quel cheminement avez-vous parcouru pour réaliser un tel bronze?



Michel Heintz: Il faut distinguer plusieurs étapes. En premier lieu je moule la forme de chaque paroi dans du gypse dont je fais ce qu'on appelle un négatif. La forme, qui sera par la suite coulée à une température élevée dans mon four, est un alliage de sable et de résine synthétique. Après le processus de combustion, seul le bronze subsiste. Il faut d'ailleurs préciser que le bronze consiste en fait en un alliage de zinc (14%) et de cuivre (86%).

Ons Stad: C'est donc une procédure passablement compliquée...

D'où proviennent les matériaux avec lesquels vous travaillez?

Michel Heintz: J'ai commandé l'alliage pour le bronze, qui a un poids de quatre tonnes, auprès d'une firme française. Si vous savez que le zinc coûte de nos jours 600 francs le kilo, vous vous rendez compte que le matériel utilisé n'est pas de la camelote.

Ons Stad: Vous vivez comme artiste indépendant à Luxembourg. Pouvez-vous nous faire part des raisons qui vous ont amené à suivre

cette voie et pouvez-vous nous donner un aperçu des travaux que vous réalisez par ailleurs?

Michel Heintz: En ce qui me concerne, je préfère l'appellation artisan. Pour en arriver là, je vous répondrais que j'ai suivi pendant les années soixante plusieurs académies des beaux-arts en France et je suis retourné en 1968 à Luxembourg où j'ai commencé par réaliser mes premières peintures et sculptures et organiser mes premières expositions. Par la suite, j'ai réalisé d'autres travaux, par exemple des vitraux pour des églises, des mosaïques, des plastiques... En réalité, j'ai essayé de répondre à la demande ou plus prosaïquement aux commandes qui m'étaient adressées.

Ons Stad: N'est-il pas difficile de ne vivre que de son art à Luxembourg?

Michel Heintz: Les débuts sont certainement difficiles. Mais une fois l'affaire sur les rails et dès qu'on a acquis une certaine renommée, ça marche et on peut s'en tirer. Souvent, une commande entraîne une autre, mais il y a aussi des moments difficiles à passer...

Ons Stad: Avez-vous l'impression que votre fontaine va plaire aux gens?

Michel Heintz: Cette question, il faut la poser aux gens. Ceux qui me connaissent, ne me disent bien-sûr pas ce qu'ils pensent vraiment. Mais laissez-moi vous confier une petite anecdote. Il y a quelques mois, alors que j'étais en train de travailler le bronze sur le Knuedler, une femme, qui me prenait sans doute pour un maçon, me demandait si j'étais de son avis pour trouver la chose affreuse. «Mais», me disait-elle pour me consoler, «vous n'y êtes pour rien...»



La ville et son passé récent

Das 1858 gegründete Etablissement E. Mercier & Co in Epernay (Marne) war um 1900 einer der 200 französischen Sektvertriebe und vermarktete ein Siebtel der gesamten französischen Champagnerproduktion. 1886 errichtete Mercier eine Verarbeitungsfiliale in Luxemburg, um aus ausländischem Rohwein hergestellten Schaumwein billiger im Gebiet des Deutschen Zollvereins, vor allem in Berlin, absetzen zu können. In den Jahren 1894 bis 1914 schwankte der Absatz von Mercier-Luxemburg zwischen 228.000 (1914) und 1.100.000 (1900) Normalflaschen sowie 45.000 bzw. 167.000 Halbflaschen. Die Belegschaft zählte mal über 200, mal über 300 Mitglieder und es gelang ihr sogar, ein eigenes, von der Firma gefördertes,

werb wirksames Musikkorps zu formieren. Die einem Teil des Mutterhauses mehr oder weniger nachempfundenen Giebelbauten zwischen Place de la Gare, Rue d'Epernay und Rue du Commerce waren vom Architekten Pierre Funck (1846-1932) entworfen worden. 1899 begann man bis in 22 m Tiefe im felsigen Untergrund einen etwa 1 km langen Lagerkeller auszuschachten, der rund 30 Jahre lang als eine der meistbesuchten Stadtluxemburger Sehenswürdigkeiten galt. Zur Mercier-Filiale gehörten auch umfangreiche Weidenpflanzungen, die 1896 von Grevels nach Kopstal verlegt wurden. Weidenruten wurden zur Herstellung von Champagnerkörben benötigt.



1960 erwarb der luxemburgische Staat das Immobilien und ließ 1964 die längst ihrem ursprünglichen Zweck entfremdeten Bauten abtragen, nachdem die Abgeordnetenkammer anfangs jenes Jahres die Ausgaben für ein neues Postgebäude auf Luxemburg-Bahnhof einstimmig bewilligt hatte. Die Fundamentarbeiten für die von den Architekten Reuter und Welter erarbeitete Stahlgerippenkonstruktion begannen 1965. Das Gebäude erstreckt sich über etwa 4.000 m² und die Gesamthöhe beträgt 47,9 m, davon 18,4 unter der Erdoberfläche. Seit Mai 1972 erfüllt das Gebäude auf Luxemburg-Bahnhof, auch „Luxembourg 1“ genannt, voll seine Doppelfunktion als Zentralpoststelle des Großherzogtums und als eines der 11 hauptstädtischen Postämter. Im Juli 1980 wurde das im Erdgeschoß befindliche Postmuseum eingeweiht. Die beiden untersten Kellergeschosse, das 4. und der Großteil des 3., sind als Schutzräume ausgebaut



Ma ville et ses beautés cachées



baroque avec l'inscription «Refugium Abbatiae Sti Maximini» qui contraste quelque peu avec les lignes sobres du bâtiment et son aspect massif. Sur le côté de l'immeuble ont été encastrées récemment deux plaques armoriées (les armes de l'abbé Maximin Gülich) qui jusque-là étaient cachées sous le lierre du jardinet derrière le bâtiment. En entrant dans ce jardinet ou cette cour intérieure, on peut admirer les lignes harmonieuses du pavillon qui abrite maintenant les bureaux du Service des Passeports, ainsi que deux cadrans solaires sur la façade postérieure du Ministère des Affaires Etrangères.

La majestueuse grille en fer forgé récemment mise en place et qui orne l'entrée de cette cour, remplace une grille exécutée en 1751 par le serrurier d'art Pierre Petit. Elle se trouve aujourd'hui au château de Bettembourg.

Jadis, du côté de la Rue de Clairefontaine, de hautes maisons des 17^e et 18^e siècles



bordaient l'étroite rue jusqu'aux limites du parking actuel. En 1935, on décida «d'aérer» quelque peu ce quartier populaire à l'architecture inextricable et ces maisons furent rasées. C'était le début d'une heureuse rénovation et d'une mise en valeur qui est aujourd'hui en voie d'achèvement.

En entrant dans la Rue de la Congrégation, on découvrira bientôt sur la droite l'Hôtel de Bourgogne, magnifiquement rénové, et juste avant, au coin de la rue, la plaque commémorant la visite du poète Jean Racine à l'époque de Louis XIV. En longeant l'Hôtel de Bourgogne, le promeneur arrive sur le petit square aménagé dans l'ancienne cour du bâtiment Sainte-Sophie et dont on a heureusement préservé les arbres.

La sculpture très moderniste, oeuvre de l'artiste Maggy Stein, placée au milieu, fait en quelque sorte le lien entre le passé et le présent de ce quartier chargé d'Histoire.

De quartier «religieux» au Moyen Age, voilà donc l'ilot Saint-Maximin – c.-à-d. les alentours immédiats du siège du Ministère des Affaires Etrangères entre la Rue Notre-Dame et la Rue de la Congrégation – devenu le centre de la vie politique du pays.

Tous les habitants de la capitale connaissent évidemment ce quartier et ont pu admirer en passant le Ministère des Affaires Etrangères débarrassé de sa patine, l'Hôtel de Bourgogne abritant la Présidence du Gouvernement ou le petit square du côté du Boulevard Roosevelt.

Mais si on prend le temps de se promener dans ce quartier en levant les yeux, on remarquera une multitude de détails architecturaux de grand intérêt. Ainsi sur la façade du Ministère des Affaires Etrangères, en fait l'ancien refuge de l'abbaye St-Maximin de Trèves construit de 1751 à 1754, vous pourrez découvrir un cartouche



La presse s'est longuement fait l'écho des travaux de rénovation de ce qu'il est convenu d'appeler le quartier gouvernemental et il est certain que les services de l'Architecte de l'État sont à féliciter pour cette heureuse réalisation.



abonnement **G** dossier pour le spectateur

François le Fol, Rabelais le Sage



Théâtre Municipal

Le 6 janvier 1982, Mehmet Ulusoy présentera une fable scénique composée autour de l'oeuvre de François Rabelais, c'est-à-dire qu'il mettra en scène, avec son Théâtre de Liberté, quelques-uns des épisodes les plus connus de la vie de Gargantua comme de celle de Pantagruel.

On peut assez facilement comprendre ce qui attire un jeune metteur en scène d'aujourd'hui dans l'oeuvre de Rabelais, surtout quand on considère l'exigente recherche de Mehmet Ulusoy. Faut-il rappeler que ce Turc, passé par le Berliner Ensemble et le Piccolo Tea-

tro de Milan, installé en France depuis dix ans, y a fondé le Théâtre de Liberté, dont le nom est synonyme d'ouverture: sur Brecht et sur Shakespeare, mais aussi sur Dario Fo et sur Nazim Hikmet, c'est-à-dire sur tout ce qui peut enrichir la culture commune de tous les âges et de tous les horizons. C'est dans cet esprit aussi qu'il faut considérer cette plongée dans l'oeuvre monumentale du 16^e siècle; comme le dit un de ses collaborateurs Jack Salom:

Pour Mehmet, il s'agissait de souligner les ressemblances qui existaient entre le

siècle de Rabelais et le nôtre, de mettre en valeur la volonté de Rabelais d'exprimer la perpétuelle transformation du monde.

Mais bien plus que de présenter un raccourci scénique de l'oeuvre de Rabelais, l'homme de théâtre d'aujourd'hui est intéressé par la fête et le rire énormes: à cet égard, la fable de Rabelais peut être le point de départ d'un comique renouvelé, plongeant ses racines dans un fonds populaire très ancien.¹

La fête

C'est ainsi que s'intitule la première partie de la pièce tirée de l'oeuvre de Rabelais, qui apparaît comme le conteur-commentateur tout au long des 22 scènes. Le prologue reprend celui de Rabelais pour le Quart Livre, qui, comme les précédents, s'amuse à raconter des histoires et à faire gentiment la morale à ses lecteurs. A relire le texte de Rabelais, on s'étonne du caractère théâtral qui y perce:

Gens de bien, Dieu vous sauve et



Scènes de la représentation de PANTAGRUEL à la Maison de la Culture de Créteil

guard! ou estez-vous? Je ne vous peux veoir. Attendez que je chausse mes lunettes! (...) Je vous voy. Et doncques? Vous avez eu bonne vinée (vendange), à ce que l'on m'a dict.

C'est exactement le même texte que la pièce reprend au début lorsque Rabelais s'adresse aux spectateurs pour leur raconter l'histoire de Couillatris et de sa cognée perdue, tout comme la transition vers la scène 1 lorsqu'il encourage tout le monde:

Or, en bonne santé toussiez un bon coup, bewvez en trois, secouez debait

vos aureilles (secouez joyeusement vos oreilles), et vous oyrez dire merveilles du noble et bon Pantagruel.²

On aura compris que Mehmet Ulusoy n'a pas besoin de se faire violence pour être fidèle à l'oeuvre littéraire, tant elle est riche de situations et de dialogues.

Les critiques ont relevé que le grand succès populaire obtenu par les livres de Rabelais, aussi bien son Pantagruel que son Gargantua, était dû à son style qui se rapprochait du style parlé de l'époque.

... il avait su prendre le ton oral, le ton

abonnement dossier pour le spectateur

des conteurs des veillées paysannes.³

De sorte qu'il n'est pas déraisonnable de penser que Rabelais était aussi très proche de toute cette littérature non écrite, de tradition orale et populaire, perdue à jamais, mais qui vit dans les histoires extraordinaires de Pantagruel et de Gargantua.

Et si le texte a été «modernisé» ici et là pour assurer la compréhension du public contemporain, on a gardé, pour l'essentiel, le style savoureux de l'auteur du seizième siècle, sa démarche un peu lente et pleine de détours, ses exagérations verbales et ses riches trouvailles...

Après la présentation des personnages, la pièce débute sur la naissance de Gargantua, fils de Grandgousier et de Gargamelle, au beau milieu d'une fête bien arrosée, passe ensuite à son éducation et aux merveilleuses preuves de son intelligence précoce, pour s'arrêter longuement à la guerre picrocholine.

Le méchant roi Picrochole s'attaque au bon géant Grandgousier; mais Gargantua n'a aucune peine à le défaire, comme on sait, avec l'aide de Frère Jean des Entommeures, ce moine batailleur et buveur, à qui il va faire cadeau, pour ses faits d'armes, du pays de Thélème. Il y naîtra cette fameuse abbaye de Thélème, véritable prospective d'une vie fondée sur des principes nouveaux:

Frère Jean: Toute leur vie sera régie non par lois, statuts ou règles, mais selon leur vouloir et franc arbitre. (...) En leur règle ne sera que cette clause:

FAIS CE QUE TU VOUDRAS⁴.

Tout comme pour Gargantua, la fête pour Pantagruel, son fils, sera partout: dans la guerre (après la guerre picrocholine, ce sera celle contre les Dip-sodes et les Géants) comme dans l'amitié avec cet extraordinaire Panurge, une amitié qui permet même de guérir ceux des compagnons qui ont la tête coupée à la bataille!

La logique et le rêve

Dans la deuxième partie, la pièce mise en scène par Mehmet Ulusoy tranche dans l'immense matière romanesque des trois derniers livres de l'oeuvre de Rabelais.

Logique: c'est toute l'affaire du mariage de Panurge. Doit-il ou non se marier? Sera-t-il trompé ou non par sa femme? Et de consulter successivement une vieille folle, le médecin Rondibilis, le philosophe Trouillogan, un fou célèbre, le fou Triboulet, pour se rendre compte de l'échec de cette logique raisonneuse et verbeuse, avant de s'embarquer avec Pantagruel pour des pays lointains, pays de rêve: c'est la recherche de «l'oracle de la Dive Bacbuc près de Catay en Indie supérieure».

Chemin faisant, Panurge envoie se noyer tous les moutons de Dindenault. Les voyageurs trouvent aux confins de la mer de Glace les paroles gelées et Pantagruel reçoit enfin une lettre de son père Gargantua avec ses préceptes de bonne vie, pour l'accompagner tout au long de son voyage.

Un voyage qui, comme on le note au début de la dernière scène, peut durer éternellement...

★ ★ ★

D'autres pièces seraient sans doute possibles à partir de cette oeuvre foisonnante. Pour celle-ci, le metteur en scène s'en est tenu aux épisodes les plus populaires. Introduisant même des commentateurs et conteurs turcs - Evliya Tchélébi, voyageur et chroniqueur turc du 17^e siècle, Merdjimèk Ahmed ibn Ilyas, moraliste turc du 15^e siècle -, il l'a fait justement pour souligner cet aspect:

Convaincus de l'existence d'un grand souffle avalant les distances à l'époque de Rabelais, nous avons cherché et trouvé plusieurs récits, anecdotes ou contes chez ces «orientaux», presque identiques à ceux que nous a transmis le maître de la Devinière. Si par respect pour son texte, nous ne les avons pas inclus dans notre fable, les personnages, eux, feront de brèves incursions pour rappeler, si besoin était, qu'en tous

*lieux, la culture populaire s'est abreuvée aux mêmes sources...*⁴

La pièce a été créée le 12 novembre 1981 à la Maison de la Culture de Créteil.

¹ Faut-il rappeler que dans son *Pantagruel*, le premier de ses livres, Rabelais a choisi comme héros un géant puisque le public de l'époque en était friand, comme aujourd'hui des «supermen»?

² Les extraits sont tirés des oeuvres complètes de Rabelais dans la bibliothèque de la Pléiade. L'introduction est de Jacques Boulenger.

³ Nous citons le texte de la pièce.

⁴ Introduction à la pièce par Jack Salom

Changement de programme

Le Théâtre National de Belgique avait annoncé pour le 26 février 1982 une pièce de Tom Stoppard (*La musique adoucit les moeurs*), qui devait être créée à Bruxelles cette saison.

Pour des raisons techniques, cette création n'aura pas lieu. L'administration du théâtre municipal se voit donc obligée de modifier le programme de l'abonnement G: au lieu de la pièce prévue, le TNB jouera à la même date *Caligula* d'Albert Camus, pièce en 4 actes représentée pour la première fois en 1945.

C'est le jeune metteur en scène Bernard de Coster qui va réaliser ce *Caligula*, après *La ballade du grand macabre* de Ghelderode et *Cyrano* d'Edmond Rostand.

C'est Jean-Claude Frison, figure centrale dans ces deux dernières pièces, qui va être *Caligula*, avec, à ses côtés, André Debaar, Alexandre von Sivers, Danille Fire, Bernard Marbaix, Liliane Vincent, Carine Sombreuil. Décor et costumes de Nuno Corte Real.

Trésors du Musée J.P. Pescatore

Au 15^e siècle les Pays-Bas, catholiques au Sud, protestants au Nord, étaient la possession des ducs de Bourgogne. Ils ne connaissaient qu'une seule école artistique, du reste très florissante. De même au 16^e siècle l'art pictural de ces régions ne séparait pas les artistes nés dans les Flandres de ceux venus des provinces néerlandaises du Nord. La pénétration de la culture humaniste et l'influence italienne s'étaient produites simultanément dans les deux parties du pays.

Vers la fin du 16^e siècle deux courants différents finirent par se dessiner, entre lesquels le fossé s'élargit jusqu'à former deux écoles distinctes: l'école hollandaise et l'école flammande.

Cette scission artistique, qui eut pour cause des événements politiques, se fait sentir à partir de 1564 suite à

l'insurrection des provinces des Pays-Bas contre la domination autrichienne. En 1581 naquit la République batave ou hollandaise englobant les 7 Provinces-Unies du Nord qui avaient embrassé le protestantisme. Les Flandres restent fidèles à la religion catholique. Politiquement elle sont soumises à l'Espagne jusqu'à leur cession à l'Autriche en 1715.

C'est alors que la scission devient évidente en peinture comme dans tous les domaines artistiques. Rubens et Van Dyck dominent toute la peinture des Flandres qui se conduisent comme un pays indépendant dont les caractéristiques nationales d'une personnalité très accentuée s'affirment en même temps que s'accroît la prospérité économique et que s'amorce l'évolution capitaliste dont le centre sera la riche ville d'Anvers.



Le Fumeur
David Teniers le Jeune

Les Flamands du 17^e siècle

Jusqu'à présent Ons Stad a présenté des œuvres des peintres hollandais du 17^e siècle. Aujourd'hui nous nous tournons vers les artistes flamands de la même époque, avec «Le Fumeur» de David Teniers le Jeune. Le peintre naquit à Anvers en 1610. Il fut l'aîné de 4 garçons. Plus tard ses frères allaient devenir ses collaborateurs. En 1651 il s'établit à Bruxelles. D'abord valet de chambre, peintre et conservateur des collections de l'archiduc Léopold-Guillaume, gouverneur des Pays-Bas, il devient par la suite attaché au service de Don Juan d'Autriche. Sa fortune et sa réputation sont considérables: Guillaume d'Orange, Philippe IV, Christine de Suède figurent parmi ses clients. Alors que sa vie s'écoule parmi les princes et les grands seigneurs il sait tracer avec une facture

brillante et une grande vivacité descriptive le monde des truands et des paysans. Il a appris son métier auprès d'un autre maître flamand formé à Utrecht: Adriaen Brouwer qui lui a inculqué le goût pour la peinture de paysans. Il possède un excellent sens de l'observation et une étonnante habileté technique. Il témoigne d'une grande sensibilité dans le rendu de la lumière et des ombres.

Le Musée Pescatore possède deux œuvres de lui acquises en 1844 par J.-P. Pescatore. Il s'agit de «Scène d'intérieur» et «Le Fumeur» daté de 1669. Ces deux œuvres sont peintes dans une tonalité grise, caractéristique pour la technique que le peintre pratiquait après son installation à Bruxelles.

LES ACTIVITES DU CONSEIL COMMUNAL

Dans les semaines qui ont précédé les vacances d'été, le conseil communal a déployé une activité exceptionnellement importante.

Pour pouvoir apprécier tout ce volume de travail fourni, il faut savoir que les projets de construction font l'objet de deux décisions consécutives:

- une première qui en approuve le principe, mais où la préparation du dossier est encore succincte de l'estimation des frais sommaire, puisqu'elle ne se fait qu'au volume projeté;

- une deuxième, qui en ordonne la mise en chantier définitive, après que le projet, sur un devis précis établi par corps de métier, a eu son caractère définitif.

Parmi les projets qui ont été définitivement adoptés pour avoir parcouru déjà ces deux étapes de la procédure, citons en premier lieu deux parkings souterrains:

- celui de la place du Théâtre, réalisé en concession par Lux-TP avec 428 emplacements et celui de la rue du Fort Neipperg avec 850 places, devant être construit par l'agence Willy Hein pour compte de la Ville

qui a repris de cette agence les terrains nécessaires à l'implantation de l'ouvrage au prix de 153,8 millions.

Un autre projet qui a connu son approbation définitive est l'aménagement du centre de récréation de Kockelscheuer. Ce centre sera doté d'un ensemble de sport avec une halle couverte, offrant au tennis des possibilités nouvelles, un grand club-house avec des pistes de bowling, un sauna, un restaurant. Cet ensemble sera exécuté en concession et sans participation financière de la ville par un promoteur privé, Monsieur Ch. Kieffer de Steinfurt.

La ville a encore donné mandat à la Société des Habitations à bon Marché de construire clé sur porte quinze maisons unifamiliales aux abords de l'école de Hamm, pour un forfait de 42,4 millions.

L'architecte de la Ville se charge lui-même de l'agrandissement du poste d'incendie de la route d'Arlon; il aménagera aussi, afin de le rendre accessible au public, le beau parc que feu M. Tony Neuman avait créé derrière sa propriété à Limpertsberg.

Enfin, pour compléter l'infrastructure

scolaire de la capitale, un chalet récréatif sera réalisé à Muhlenbach pour y loger une école en forêt, projet dont le coût est évalué à environ 43 millions de francs.

Pour les projets adoptés quant au principe des travaux seulement - la première étape de la procédure d'approbation étant seule accomplie - il reviendra au Collège échevinal le soin de dresser les plans et devis nécessaires à une approbation définitive.

Dans cette catégorie d'avant-projets sommaires, relevons d'abord les investissements qui sont du ressort normal d'une commune: une école primaire à ériger dans la cité du Kiem; un funéraire au cimetière de Notre-Dame avec en dehors des chambres mortuaires et une salle de recueillement pour la famille du défunt. Cette dernière construction prévue aux abords de la rue Nico Klopp est estimée sommairement à 25 millions.

D'autres projets par contre, portant sur des réalisations exceptionnelles tant par leur objet que par leur envergure, sortent de ce cadre normal des investissements.

Mentionnons ici le programme d'habitations sociales à Pfaffenthal, destinées à reconstruire le quartier sinistré «Beim Béinchen».

Après que le projet primé au concours d'architectes de 1979 eut été remanié à plusieurs reprises, la solution que l'on a retenue finalement prévoit 33 logements, une salle de réunion, un commerce et d'autres dépendances; la dépense totale pour ce projet est estimée à 181 millions.

Une autre réalisation d'importance est prévue aux abords de l'école de Hamm, où sera érigé un centre sociétair et sportif d'une capacité telle que les quartiers avoisinants pourront à leur tour en profiter. Ce centre comprendra une salle de sports de 18 x 33 mètres, une salle de haltérophilie, une salle de répétition pour la fanfare ainsi que d'autres locaux pour les sociétés. En dehors de l'édifice, le projet porte encore sur des aménagements extérieurs qui seront importants: un terrain de football est prévu avec tribune couverte et gradins ainsi qu'un chemin cyclable. La dépense prévue s'élève à 184 millions.

Le conseil communal a encore donné son accord de principe à la construction d'une crèche avec garderie à construire à Verlorenkost, aux abords de la rue de Chicago. Cette crèche sera intégrée dans un ensemble groupant en outre un oratoire pour 170 personnes et une salle de réunion pour les sociétés de Bonnevoie. La dépense reviendra à environ 150 millions.

De longs débats, épineux pour ceux qui ne sont pas initiés à cette législation compliquée, ont porté sur les problèmes d'urbanisme, dont le Conseil communal avait été saisi.

Ainsi un vaste ensemble de terrains de plus de 21 ha au lieu-dit «Kaltreis» a été

Voici les résultats officiels des élections du 11 octobre 1981, déterminant la composition du nouveau conseil communal qui va entrer en fonctions le 1^{er} janvier 1982:

Liste 1: PD	voix
Camille Polfer*	18.347
Lydie Wurth-Polfer	12.704
Jean Hamilius	11.721
Anne Wagner-Brasseur	10.971
Paul Beghin	10.286
J.-Yves Henckes	10.015
Camille Hellinckx	9.835
Claude Pescatore	9.819
Jean-Paul Rippinger	9.752

* Monsieur Polfer renonçant à son mandat pour des raisons de santé, il sera remplacé par André Prost, 1^{er} suppléant de la liste du PD.

Liste 2: POSL	voix
Robert Krieps	13.051
Robert Angel	9.336
Robert Goebels	8.765
Michel Delvaux	8.685
Hary Ackermann	8.594
Ben Fayot	7.850
René Kollwelter	7.768

Liste 3: PCS	voix
Léon Bollendorff	14.775
Marc Fischbach	12.051

Jean Goedert	11.839
Georges Margue	11.635
Pierre Frieden	10.827
Nicolas Mosar	10.813
Willy Bourg	10.416
Hilda Rau-Scholtus	10.132
Albert Nicklaus	9.487

Liste 4: PC	voix
René Urbany	3.430

Liste 7: PSI	voix
Jean Gremling	6.528

Aucun des candidats des listes 5: SdP, 6: LCR et 8: DV n'a été élu.

Quant au collège échevinal les propositions suivantes ont été faites par le parti démocratique et le parti chrétien social qui reconduiront la coalition actuelle:

Parti démocratique:
Mme Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre
Mme Anne Wagner-Brasseur et
M. Paul Beghin, échevins

Parti chrétien social:
MM. Léon Bollendorff,
Marc Fischbach,
Jean Goedert et
Georges Margue, échevins

ouvert à la construction. Ces terrains appartiennent presque intégralement à la ville et à la société des Habitations à bon Marché. Par leur classement dans un secteur d'habitation de faible densité, on pourra y construire en tout 300 logements familiaux, soit en maisons unifamiliales, soit en appartements.

Pour rendre possible la construction du centre sportif de Hamm et la construction d'une halle de tennis par le T.C. de Bonnevoie, les terrains nécessaires ont dû être reclassés dans la zone rurale proprement dite, puisque les secteurs agricoles dans lesquels ils avaient été inscrits ne permettaient pas de pareilles constructions.

L'acquisition même de ces terrains au profit du T.C. de Bonnevoie s'est heurtée à des sérieuses difficultés et n'a finalement été décidée qu'après remise de l'affaire, la façon de procéder qui avait été adoptée s'étant heurtée à de véhémentes objections.

Parmi les projets particuliers d'aménagement sur lesquels ont porté les délibérations du Conseil communal, il convient de relever celui présenté par la S.A. Parc de l'Europe pour ses propriétés situées aux abords de la rue Van der Meulen. Ce projet, connu sous le nom de «Westhang» prévoit la construction de 72 unités de logement, réparties en bungalows jumelés et en maisons unifamiliales.

En plus il a été possible d'aplanir les difficultés de procédure qui se sont opposées au projet d'aménagement «Panorama» dans la partie supérieure de l'avenue Pasteur. Les promoteurs, renonçant à leur projet primitif de 1975 ont proposé une nouvelle solution, prévoyant la construction de onze maisons unifamiliales et de sept maisons collectives.

Afin d'accélérer la restauration et la rénovation de certains quartiers historiques de la vieille ville et des faubourgs, le Conseil communal a adopté un règlement financier qui prévoit la participation de la ville s'échelonnant de 10 à 30% de la dépense des travaux dans la mesure où ils sont visibles de l'extérieur (toiture, façade, etc.).

Un grand nombre de conventions ont également été approuvées portant sur des acquisitions, des ventes, des locations etc. Ainsi la ville a acquis de la S.A. Maria Rheinsheim un ensemble important de terrains aux abords de la rue des Jardiniers pour arrondir la propriété acquise en 1975 de la même société; elle pourra assurer ainsi une meilleure implantation du foyer pour personnes âgées, dont la réalisation a fait l'objet d'un concours d'architectes. Cet achat, contesté par différents membres du conseil, a finalement été approuvé. Le prix de vente, pour une surface de 83,32 ares, s'élève à 241 millions de francs.

En outre, une mention a été votée par le Conseil communal à l'adresse du gouver-

nement lui demandant de veiller, lors de l'agrandissement de l'aéroport du Findel, à ce que toutes les mesures soient prises pour assurer la protection des quartiers environnants contre le bruit.

Le conseil communal a finalement tenu en suspens une demande faite par une soixantaine de ménages du Grund, proposant une déclaration d'assainissement de leur quartier en exécution de la loi du 25 février 1979 sur l'aide au logement. Il a été jugé nécessaire avant toute décision de constituer un dossier complet avec toutes

les données sociales, urbaines et économiques indispensables à une telle décision.

Comme chaque année l'approbation de l'organisation scolaire a donné lieu à de longs débats sans que cette organisation eût apporté des changements essentiels par rapport à l'année scolaire écoulée. On note la progression constante du nombre des élèves étrangers. Si le nombre des classes préscolaires a légèrement augmenté, celui des classes primaires accuse une petite diminution. Le nombre moyen des élèves par classe est de 16,7.

Le Service de l'Enseignement, sur proposition des membres du Collège Echevinal, avait participé au concours

Halt Är Stad propper

participation qui portait sur deux plans: dessin et écrit.

Les tableaux ont été exposés peu après le congé scolaire; la remise des prix et diplômes a eu lieu le mercredi, 2 décembre 1981, à partir de 14.30 heures au péristyle de l'Hôtel de Ville. Les autorités y avaient convié entre autres enseignants et enfants ayant participé au concours (soit quelque 15 titulaires et 200 enfants), des membres de l'inspection et des délégués du corps enseignant.



Wo das Kind geschaukelt wird



Seit mehreren Jahren schon unterhält die Gemeinde Luxemburg in drei verschiedenen Häusern ihre eigenen Kinderkrippen, mit allem was so dazu gehört: Babyabteilung für die ganz Kleinen und Spiel- und Aufenthaltsräume für die Krabbelkinder oder die größeren, die schon laufen können.

Wer sein Kind in einer der Tagesstätten der Gemeinde versorgen lassen will oder muß, der kann das mit ruhigem Gewissen tun. Qualifiziertes Personal, von der diplomierten Kinderkrankenschwester über geschulte Betreuerinnen bis hin zur extra engagierten Köchin, alle sorgen sie für das Wohl von etwa 160 Kindern, die tagtäglich bei der Gemeinde Aufnahme finden.

Mancheiner mag sich noch eine falsche Vorstellung von Einrichtungen machen, wie es Kinderkrippen sind. Da heißt es manchmal, es handle sich um eine Art von Fabriken, in denen

man sein Kind abgibt wie ein Paket, und es abends wieder abholt. So einfach ist es nicht. „Krippenkinder“ sind keine vernachlässigten Kinder. Wenn sie ihren

Tag nicht zuhause verbringen – etwa, weil die Mutter arbeitet –, sondern in der Kinderkrippe, dann tun sie dies in einer angenehmen und vertrauten Umgebung. Natürlich ist der Anfang immer schwer. Zwei- bis Dreijährige, die zum ersten Mal in ihrem kurzen Leben an einem frühen Morgen, so gegen halb acht, vom Vater oder der Mutter in einer der hauptstädtischen Gemeindekrippen abgeliefert und den ganzen Tag lang von den Eltern getrennt werden, müssen sich natürlich an diesen neuen Zustand und an eine ganze Reihe neuer Gesichter gewöhnen. Und das ist nicht unbedingt für jeden leicht zu verkraften. Tränen gibt es da allemal, und es sind keine Krokodilstränen.

Potlucks



Für solche und andere „Härfälle“, die sich mit dem Umgang mit ihrer neuen Umgebung und mit der Trennung vom Elternhaus besonders schwer tun, hat sich Barbara Kobs, diplomierte Kinderkrankenschwester und Vorsteherin der drei von der Gemeinde geführten Kinderhäuser auf der Arlonerstraße, auf dem Theaterplatz und in der Schötterstraße, eben auch etwas besonderes ausgedacht.

Weil sie sich durchaus bewußt ist, daß die Betreuerinnen immer nur eine Ersatzfunktion beim Kind zu erfüllen haben, und die Mutter immer an erster Stelle zu kommen hat, ist es den Kleinen gestattet, während der ersten Tage mit der Mutter zu telefonieren. Das beruhigt und vermittelt das Gefühl, daß die Tagesstätte, in der man sich künftig mit all diesen vielen fremden, gleichaltrigen und älteren Kindern und Leuten auseinanderzusetzen haben wird, doch nicht aus der Welt liegt. Nach drei bis vier Tagen haben sich die meisten eingelebt und nehmen am Tagesgeschehen teil.

Wenig abwechslungsreich, dafür aber notwendigerweise verschlafen sind die Tage der erst wenige Monate alten Babys, die man bei der Gemeinde ebenfalls aufnimmt. Um sie kümmert sich, in jeder der drei Tagesstätten, eine Kinderkrankenschwester, sie werden mehrmals täglich gefüttert, sooft eben das notwendig ist, und sooft die Babys selbst es verlangen. Man richtet sich

nach ihnen, nicht umgekehrt. Auch die sogenannten Krabbelkinder – in diese Alterskategorie werden die Kinder bis zu zwei Jahren eingestuft, also all jene, die ihre ersten Gehversuche gemacht haben oder hinter sich haben – brauchen viel Zuneigung und verlangen Zeitaufwand. In diesem Alter fällt eine Trennung von den Eltern besonders schwer. Sie brauchen immer Erwachsene um sich, die sie in den Arm nehmen, alleine in einem Raum zurückgelassen werden, das mögen sie nicht.

Eine Welt für sich

Und das mutet man ihnen auch nicht zu. Eine pädagogische Beschäftigung mit diesen Jüngeren und natürlich auch mit den Drei- und Vierjährigen ist eine Voraussetzung für die

Entwicklung der Kinder. Die Betreuerin übernimmt hier vielfach die Rolle der Mutter, sie überwacht die ersten Schritte der Kleinen, spielt mit ihnen oder macht sie sauber, wenn das mal sein muß. Die Größeren kommen natürlich im Spiel mit sich selbst zurecht. Jede Kindertagesstätte hat genügend Räume und Ecken, mit Matratzen, Spielzeug, Kinderschaukeln und buntbemalten Wänden, wo sich ausgetobt werden kann, wo geschrien, herumgelaufen, gespielt, und soweit das eben schon geht, auch eifrig miteinander gemault wird. Das ist eine Welt für sich, in der Erwachsene nicht mehr mitkommen.

Neben der ungezwungenen Spielerei, die für die Kinder sehr wichtig ist, legt man in den Tagesstätten der Gemeinde aber auch Wert auf einen Ansatz von musikalischer Erziehung. Eine Stunde Rhythmik wöchentlich, darauf hält Frau Kobs, wie sie überhaupt viel auf Musik hält. So können die Kinder täglich Platten hören, das fördert die Musikalität, und so manch ein krabbeliges Wesen summt und singt vor sich hin, längst bevor es mit dem Sprechen anfängt. Die Kinder können sich auch Filme ansehen, während der kälteren Jahreszeit gehen die Betreuerinnen mit ihnen ins Kino oder ins Theater, wenn es dort Kindervorstellungen gibt. Wichtig ist natürlich auch, daß die Kinder sooft als möglich draußen an der frischen Luft sind. Und





das jahraus jahrein. Wenn es nur nicht regnet, können sie draußen spielen – auch in dieser Hinsicht bieten die Tagesstätten der Gemeinde ideale Möglichkeiten.

Die 1972 aufgemachte Kinderkrippe an der Arlonerstraße, ein etwas abseits gelegenes großes Haus mit der Nummer 38, eignet sich hierzu besonders gut wegen seiner Parkanlagen, seinen Sandkastenspielen und seinem Schwimmbecken auf dem hinteren Teil des Grundstücks. Im Sommer können die Kinder im Becken herumplanschen, im Herbst werden sie gut in ihre Mäntel eingepackt und dürfen auch dann raus, um es mit Go-Karts, Dreirädern und Kunststoff-Traktoren den Erwachsenen gleichzutun und das Verkehrschaos einzuüben, wie es auf unseren Straßen gang und gäbe ist. Wer am

lautesten hupt, ist im Recht und hat Vorfahrt, wenn nicht, gibt es zusätzlich Geschrei.

Aber auch die beiden anderen Kindertagesstätten in der Schötterstraße und auf dem Theaterplatz haben entweder einen Hof oder einen kleinen Park, wo sich die Kinder aufhalten können.

Medizinische Vorsorge

Die medizinische Betreuung darf in einer Kindertagesstätte nicht fehlen. Besonders bei Kleinstkindern sind präventive Kontrollen, Impfungen, das wöchentliche Wiegen und Messen sowie die Behandlung von kleineren Leiden unerlässlich. Jede Kinderkrippe ist deshalb mit einem eigenen Krankenzimmer und einer Apotheke ausgestattet. Natürlich werden ernsthafte

Krankheitsfälle sofort an die hauptstädtische Kinderklinik weitergeleitet, aber daß es diese präventivmedizinischen Einrichtungen an sich gibt, hat schon so manches Übel verhindern können und zur Früherkennung von Mißbildungen bei Babys geführt, die im Elternhaus vielleicht übersehen worden wären.

Jedes Kind hat somit auch seinen medizinischen Kontrollzettel, der den Eltern und dem behandelnden Arzt Aufschluß über die Art der Behandlung oder der vorgenommenen Impfungen gibt.

Weil die Kindertagesstätten, laut ihrer Vorsteherin, Barbara Kobs, immer auch so etwas wie eine „zweite Heimat“ für die Kleinen sein müssen, muß von Seiten des Personals alles mögliche getan werden, damit sich die



Kinder ernstgenommen und nicht allein gelassen fühlen. Da werden die Feste gefeiert, wie sie eben gerade fallen. Wenn einer Geburtstag hat, und das kommt, bei 40 oder 80 „Pensionären“ pro Haus, nicht selten vor, dann wird das natürlich gebührend gewürdigt. Zusammen mit ihrer Betreuerin backen die Kinder dann einen Geburtstagskuchen oder bereiten Pudding zu. Das Erziehungspersonal sollte zu den Kindern einen sehr persönlichen Kontakt haben. Das beinhaltet Verantwortung und erfordert oft sehr viel Geduld, vor allem aber Liebe zu den Kindern. Eine Betreuerin, die sich nicht genug um ihre Zöglinge kümmert, sie alleinläßt, wenn sie schreien, fördert beim Kind eine Reihe von Krankheitssymptomen und sollte den Beruf wechseln. Kinder, die sich alleingelassen fühlen, oder die bereits von zuhause aus an die Isolation gewohnt sind, fallen oft durch übertriebene Schweigsamkeit aus der Rolle.

Alleinstehende Mütter haben den Vorzug

Betreuerinnen haben eine Menge zu beachten. Bei der Fütterung der Babys beispielsweise muß aufgepaßt werden, daß man nicht schon beim Kleinstkind die Eifersucht weckt, weil man dieses oder jenes unter den Flaschenkindern bevorzugt. „Den Hunger spüren sie anders als wir“, meint hierzu Frau Kobs, „für sie ist das Hungergefühl wahrscheinlich mit Schmerz verbunden.“

Für die Aufnahme in eine Kinderkrippe gilt als allgemeine Regel: Kinder, deren Eltern in der Stadt Luxemburg wohnen, haben Vorrang. Aber natürlich ist es hier so wie vielerorts: Die Nachfrage ist weitaus größer, als Plätze in den Kindertagesstätten vorhanden sind. Deshalb muß man bei der Gemeinde gezwungenermaßen wählerisch vorgehen. Aber gerade dies schließt soziale Gerechtigkeit nicht aus, denn Vorrecht genießen allemal alleinstehende Mütter, die berufstätig sind und ihr Kind unbedingt unterbringen müssen. Für sie ist immer ein Platz frei.

Auch die Preise für die Unterkunft sind sozial gestaffelt und richten sich nach dem Monatsverdienst der Eltern. Zwischen 1 700 und 12 000 Franken monatlich sind theoretisch für eine Unterbringung zu zahlen. Die meisten Eltern zahlen in den Gemeindekrippen tatsächlich zwischen zwei- und dreitausend Franken. Das bedingt selbstverständlich, daß die Gemeinde Luxemburg den nicht unbeträchtlichen Überschuß berappt. Drei bis vier Millionen sind das jährlich pro Haus. □



GÄNGER DURCH DIE FUSS ZONE



Als Batty Zimmer an diesem Samstag, zusammen mit seiner Frau Marguerite, den Kindern Steve und Iris sowie dem Hund Johannes Paul zum ersten Mal durch die neue Fußgängerzone der Hauptstadt schlendert, da kann er nicht umhin, einen etwas seltsamen Vergleich anzustellen. Batty erinnern die vielen Menschen, das bunte Treiben, die unzähligen Schildernamen, vor allem aber das Gehabe der Leute, die in den Geschäften ein- und ausgehen, an den Lunapark, den er letztes Jahr mit dem Nonnenmühler Kirchengesangsverein in Freudenstadt besucht hatte.

So wie sich hier die Läden aneinander reihen, so sind in diesem Lunapark in Freudenstadt haufenweise Spielautomaten auf engstem Raum nebeneinander gestanden. In einen Spielautomaten wirft man sein teures Geld rein, denkt Batty, und hat dafür fünf Minuten Unterhaltung, fünf Minuten Ablenkung, fünf Minuten reingarnichts. Und hier in der Fußgängerzone ist es doch genauso. Es geht zu wie in einem Taubenschlag, die Leute rasen umher, kaufen alles, was ihnen unter die Finger kommt, werfen das Geld weg für lauter unnützes Zeug, Luxus und teure Kleider, und fressen dann den ganzen Monat über nur noch Margarine und Knäckebrot. Es ist ja eigentlich der Akt des Einkaufens, der die Leute dazu verführt, hier so rumzulaufen. Was sie kaufen, ist ihnen egal, sie kaufen einfach, denkt sich Batty und ist erstaunt über seine soziologisch hintergründige Analyse.

„Mit mir nicht!“, ruft Batty plötzlich laut aus, so daß seine Frau Marguerite, die Kinder Steve und Iris, der Hund Johannes Paul und einige Passanten erschreckt aufhorchen. „Ich mache diesen Psychoterror nicht mit. Wir gehen nur mal kurz durch die Fußgängerzone durch, von mir aus auch zwei- oder dreimal, wir sehen uns die Schaufenster an, aber gekauft wird nichts. Hast du verstanden?“, fragt Batty in unmißverständlich befehlshaberischem Ton und wendet sich dabei an die Angetraute Marguerite Zimmer-Kummer, die ebenso unmißverständlich nickt.

Die Familie macht sich auf den Weg und betritt mit ersten zaghaften, bald aber sicheren und sogar gewagten Schritten den Pflasterbelag der neuen Fußgängerzone, der so sauber und gepflegt aussieht, daß man davon essen könnte. Batty Zimmer hat seinen guten Anzug und den pelzbesetzten Mantel an, und in seinen blankgeputzten Lackstiefeln, mit seiner strenggescheitelten Frisur, dem aus der linken Brusttasche leicht hervorragenden Spitzentuch, vor allem aber dem breiten Krempenhut, sieht er fast aus wie ein Zuhälter. Dementsprechend furchterregend und standfest schreitet er daher, wie ehemals der Hunnenführer Attila bei seinem Verwüstungsfeldzug durch die italienische Poebene.

Marguerite Zimmer-Kummer sieht in ihrem goldlila geblühten Jackenkleid ungefähr aus, wie ein Rollmops in Geschenkpapier. Sie ist natürlich etwas verunsichert durch die herrische Art ihres Mannes, der sich anscheinend vorgenommen hat, ihr den Spaß beim Einkaufen zu verderben. Die Kinder und den Hund kümmert das alles vorerst nicht. Der vierjährige Steve fingert dauernd in der Nase herum oder streckt nach Laune diesem oder jenem Passanten, der ihn für seine Begriffe blöd anschaut, die Zunge heraus, was ihm dann jedesmal vom Vater eine Mauschelle einbringt. Das hindert den Kleinen aber nicht, seine noch kleinere, dreijährige Schwester Iris, die ihrem Namen insofern Rechnung trägt, als sie schielt, alle fünf Meter ein Bein



Mit dem festen Vorsatz, nichts zu kaufen, beginnt Batty Zimmer-Kummer aus Nonnenmühle, mit seiner Frau Marguerite, den Kindern Steve und Iris sowie dem Hund Johannes Paul einen langen Marsch durch die neue Fußgängerzone.

zu stellen oder mit seinem mitgebrachten Spielzeugaffen auf den Kopf zu hauen. Der Hund Johannes Paul seinerseits ist glücklich. Ihm sind noch nie so viele Blumenkübel und fremde Hosenbeine untergekommen, wie an diesem memorablen Tage.

Die Familie Zimmer-Kummer ist nicht allein. Eine Menge Leute macht wie sie den Gang durch die Fußgängerzone. Es sind alleingehende und alleinstehende Frauen in Astrakanmänteln, mit Schlangenledertaschen, Kuchen- und Freßpaketten. Sie kommen aus den Konditoreien und Feinkostläden heraus und stürmen in die Frisör- und Parfümerieläden hinein.

Es sind auch viele junge Leute, Schüler und Studenten, die alle gleich aussehen, weil sie alle gleichermaßen modisch frisiert und gekleidet sind, und ebenso modisch gelangweilt dreinschauen. Es sind Angestellte, Bessergestellte, Frauenbilder, Mannszimmer, Briefmarkensammler, Blutspender, Zwangsrekrutierte, Pfadfinder, Messdiener, Pioniere, Nachfahren, Denker, Nachbeter, Affen, Epigone, Elektriker, Imitatoren, Betrüger, Schwindler, Hochstapler, Nachbarn, Mitmenschen, Nebenmenschen, Brüder, Schwestern, Mitbürger, Prominente, Schwachsinnige, Dorftrötel, Hausgenossen, Anrainer, Landsleute, Zeitgenossen, Spiegelbilder, Gegenüber. Es sind Menschen wie du und ich, die da durch die neue Fußgängerzone schlendern.

Und sie kaufen. Sie kaufen beispielsweise einen Schal oder Wolle für einen Schal oder einen Pullover oder

Wolle für einen Pullover oder eine Jacke oder Wolle für eine Jacke oder eine Mütze oder Wolle für eine Mütze. Wenn sie Wolle kaufen, kaufen sie Angorawolle. Wenn sie Unterwäsche kaufen, kaufen sie Markenunterwäsche. Wenn sie einen Anzug kaufen, kaufen sie einen kleinkarierten Anzug. Wenn sie ein Hemd kaufen, kaufen sie das Hemd mit der schwarzen Rose. Wenn sie ein T-Shirt kaufen, kaufen sie ein T-Shirt mit dem debilen Krokodil. Wenn sie Schuhe kaufen, kaufen sie Zehenfolterlatschen, Wirbelsäulenzerrümmerer und Fußverstauchgondeln. Wenn sie Zeitungen kaufen, kaufen sie Salateinwickel- und Kartoffelschälunterlagepapier. Wenn sie kaufen, kaufen sie nur vom Besten.

Es gibt in der Fußgängerzone auch solche, die nicht kaufen. Es sind vereinzelte Straßensänger oder Bettler. Sie kaufen nicht, sie schauen. Sie beobachten die Käufer und ihre Waren und denken sich, daß es eigentlich besser ist, nicht gleich alles zu kaufen, was sich so zum Verkauf anbietet. Die Straßensänger und Bettler kann man in jene Kategorie von Konsumenten einreihen, die mit fortschreitender Krise jeden Pfennig zweimal umdrehen, bevor sie ihn ausgeben, die sozusagen kritischer und qualitätsbewußter sind, als die übrigen Gänger in der Fußzone.

Da ist es verständlich, daß auch Batty Zimmer, selbst jetzt, da er schon etwa fünfundzwanzigmal mit seiner Familie in der Fußgängerzone auf- und abgegangen ist, nicht zu erweichen ist durch die laut geäußerten Scheidungs-

absichten seiner Frau, durch das Geplärre der Gören und das Gejaule des Köters, die sich alle vier gegen ihn verschworen zu haben scheinen, und die nun versuchen, ihn, Batty, den charakterfesten Mann aus Nonnenmühle, zum Eingang irgend so eines Selbstbedienungsbasars zu zerren. Batty wendet seine ganze Manneskraft auf und hält die Familie zurück, bewahrt sie vor dem verhängnisvollen Eintritt in die Höhle des Löwen und bläst ihr tüchtig den Marsch.

Dann gehen Batty und Marguerite Zimmer-Kummer aus Nonnenmühle, mit den Kindern Steve und Iris sowie dem Hund Johannes Paul noch ein paar Schritte in der Fußgängerzone auf und ab und machen sich auf den Weg nach Hause, wo Großmutter schon sehnsüchtig wartet und hofft, daß man ihr etwas mitbringen wird.

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Dutrex (rue Tony)

Verbindet die Rue des Prés mit der Rue d'Itzig (Bonneweg) 1940-44: Siebenbürgerstraße.

Tony Dutrex (3.5.1838-27.7.1933), Ingenieur, Mitglied verschiedener Verwaltungsräte, Großneffe J.P. Pescatore. Entwarf die Pläne für die Fondation J.P. Pescatore, zu deren Bau erstmals in Luxemburg Eisenbeton verwendet wurde, sowie Schloß Kockelscheuer, und beriet die Gemeindeverwaltung beim Bau des Cercle-Gebäudes. Machte sich nicht nur verdient um das Musée J.P. Pescatore (villa Vauban) sowie um das Musikleben, sondern auch um die Elektrizitätsversorgung der Hauptstadt.

Abgeordneter von 1881 bis 1886, Mitglied des hauptstädtischen Gemeinderats (1881-1887) und Generalkommissar für die Pariser Weltausstellungen von 1867, 1878, 1884 und 1900.

Eau (rue de l')

Verbindet die Rue du Fossé mit der Rue du Rost und dem Fischmarkt bzw. Altmarkt (Zentrum).

Die „Wassergasse“, auch „Wasserstraße“ (1940-44) ist ein Teilstück der alten Römerstraße Arlon-Trier. Rue de l'Eau oder Rue des Eaux (1854) wird als unkorrekte Übersetzung der schon 1360 aktenkundigen Bezeichnung „Wassergas“ angesehen. Gängige Deutung: „Wassergasse“ sei herzuleiten von „Wastlergasse“, weil dort die Wastler wohnten, die Kuchen- beziehungsweise Lebkuchenbäcker. Das Wastel ist die oberdeutsche Bezeichnung für Gebäck; vergleiche mit dem französischen Wort „gastel“, das über „gâteau“ zu „gâteau“ führte. Der weniger bekannten Vermutung, „Wassergasse“ käme her von „Wisselart“, „Wesseler“, Wechsler, heiße also „Geldwechsellergasse“, wird von heutigen Stadthistorikern wie J.P. Koltz der Vorzug gegeben. Der Teil zwischen Rue du Marché-

aux-Herbes und Rue du Fossé hieß ab 1854 eine Zeitlang rue Saint-Nicolas, «du nom de l'ancienne église paroissiale qui se trouvait à proximité».

Eberhard (Rue Théodore)

Führt von der Belair Kirche (Eglise St.-Pie X) bogenartig bis zur geplanten Verlängerung der Rue Jean Schoetter (Belair).

Théodore Eberhard wurde am 31.8.1812 in Luxemburg geboren und war als architecte provincial tätig. War Schöffe der Stadt Luxemburg von 1850 bis 1854 und von 1859 bis 1865. Bürgermeister der Hauptstadt von 1865 bis 1869. Gehörte der Abgeordnetenkommission an von 1851-1854, 1857-1860 und 1860-1866.

Führte 1867 die dreiköpfige Stadtluxemburger Gemeinde-Abordnung an, die sich nach Den Haag und London begab, um den Signatärmächten des Vertrags den durch die Entmilitarisierung der Stadt vermeintlichen wirtschaftlichen Rückgang darzulegen und subsidiarisch eine Entschädigungssumme anzufordern.

Eberhards bekannteste Architektenarbeit ist die Merscher Pfarrkirche, die er in Anlehnung an die Dekanatskirche von Stenay entwarf, die ihrerseits ein Abbild von St.-Denis du St. Sacrement in Paris ist.

Eberhard starb am 13. Mai 1874. Während der Nazibesetzung hieß die heutige rue Nic. Welter auf Belair Theodor-Eberhard Straße.



Echternach (route d')

Führt von der Eicher Klinik (Fondation Norbert Metz) in Richtung Echternach (Dommeldingen).

Ausgangspunkt der Europa Straße E 42 Luxemburg-Köln. Ein früherer Neubau der Landstraße Echternach-Dommeldingen datiert aus den Jahren 1844-1847.

Ecole (rue de l')

zweigt von der Rue Emile Metz zur Rue des Sept-Arpents ab (Mühlenbach).

In dieser Straße befindet sich die Primärschule von Mühlenbach.

Egalité (rue de l')

Verbindet die Rue Gabriel-Lippmann mit dem Boulevard Baden Powell (Bonneweg). 1940-1944: Auf dem Kohlenberg.

Luxemburgische Bezeichnung: Steekaul. Vom 29. Fructidor Jahr VI bis zum 21. November 1807, also zur Zeit des Directoire und Napoleons I. hatte die Louvigny-Straße rue de l'Egalité geheißen.

Eglantiers (Rue des)

Verbindet die Rue Marguerite de Busbach mit der Rue des Bleuets (Weimershof).

Eglise (rue de l')

Läuft an der Ostseite der Place SS Pierre et Paul vorbei und verbindet die Rue de Hollerich mit der Rue Baudoin (Hollerich).

Luxemburgisch: Kiirchegässel. Unter der deutschen Besetzung 1940-44: Kirchgasse.

Eich (Ancienne Côte d')

Von den Einmündungen der Rue des Roses und des Boulevard Paul Eyschen in Richtung Côte d'Eich ausgehende Abschneidung der Rue des Glacis (Limpertsberg).

Luxemburgisch: Géien Eecherbiereg bzw. Aalen Eecherbiereg oder auch Petit Marly.

Unweit der Ecke Ancienne Côte d'Eich/Boulevard Paul Eyschen befinden sich noch mit „F.G.“ gezeichnete und in den 20er Jahren des letzten Jahrhunderts gesetzte Festungsgrenzsteine, welche zur Abgrenzung des Festungseigentums und der Festungswerke dienten. Laut J.-P. Koltz sollten diese Marken unter Denkmalschutz gestellt werden.

Der Alte Eicherberg verlor an Bedeutung, als 1850 die Serpentinstraße Rue des Glacis angelegt wurde, was durch ein lateinisches Chronogramm festgehalten wurde, eine in den Felsen eingemeißelte Inschrift. In Übersetzung: „Durch die Gewalt sei ein Weg eröffnet: verschwindet, ihr Hügel; erhebt euch, ihr Täler! Mittels bequemer Steigung möge der Wanderer die steilen Höhen erreichen“.

Eich (Côte d')

Verläuft von der Grand-Rue (Roude Pötz) bis zur Place François Joseph Dargent (Zentrum-Eich). Zeitweilig: Avenue de la Côte d'Eich. Luxemburgisch: „Neien Eecherbiërg“. Der obere Teil, vom Roten Brunnen bis zum Theaterplatz, hieß früher Rue de Neunheuser oder Rue de Belleröche nach dem dortigen Domizil der Familie von Neunheuser auch von Schönfels genannt; später hieß er Rue des Remparts (Festungswallstraße). Heutige stockluxemburgische Bezeichnung seit 1854: Kasinosgaass, nach dem preussischen Militärkasino, das sich seit 1828 im Hause Neunheuser befand. Der Volksmund unterteilte diese lange Straße noch „decreasing“ in Abschnitte wie „Bei der Interbank“, „Beim Tëntebierg“, „Beim Crispinus“, „Beim Englesche Gaart“, „Bei der (aaler) Eecher Brauerei“. Der Teil des Eicherbergs etwa zwischen der Rue des Bains und dem Crispinusfelsen wurde 1876 angelegt. Ein in den Felsen eingemeißeltes lateinisches Chronogramm erinnert daran.

Eich (rue d')

Gewissermaßen Verlängerung der Côte d'Eich, von der Place François Joseph Dargent bis zur Eicher Klinik (Eich). Die Rue d'Eich führt von Dommeldingen bzw. Beggen nach Eich oder umgekehrt, während der Eicherberg die direkte Verbindung zwischen Eich und dem Stadtzentrum herstellt.

Elisabeth (Rue du Fort)

Verbindet von der Rue Jean Origer aus längs der Place de Paris die Avenue de la Liberté mit dem Boulevard de la Pétrusse (Bahnhofsviertel). Etwa an dieser Stelle stand das äußere Festungswerk Fort Elisabeth, eigentlich Groß Elisabeth, erbaut 1731, modernisiert 1836, geschleift 1871-72. Zur Sparkasse hin war es flankiert von der Lünette Klein Elisabeth. Das Fort war benannt worden nach der Erzherzogin Maria-Elisabeth von Österreich (geb. 1680), der ältesten Schwester Kaiser Karls VI., ab 1. September 1725 bis zu ihrem Tode am 29. August 1741 Generalstatthalterin der österreichischen Niederlande, zu denen Luxemburg damals gehörte.

Engel (Place Auguste)

Platz am Bissweg (Grund) Auguste Engel, Animator des Musiklebens der Vorstadt, wurde 1889 geboren und starb 1950. Er war auch als Komponist, Sänger und Schauspieler bekannt.



Engels (Rue Michel)

Privatweg auf dem „Quartier Maria“, der gegenüber der Rue Antoine Meyer in die Route d'Esch einmündet. Geboren am 8.7.1851 in Rollingergrund und dort am 2.11.1901 gestorben, war Engels ab 1872 Aushilfszeichenlehrer und ab 1878 Zeichenlehrer am Athenäum in Luxemburg. 1893, Gründungsmitglied des Cercle Artistique de Luxembourg, dessen zweiter Präsident er 1899 wurde. Schrieb historische, kunstgeschichtliche und touristische Beiträge sowie Kurzgeschichten. Von seinen zahlreichen Bildbänden ist jener über die Schlußprozession der Oktave der bekannteste und beliebteste. Michel Engels war der Vater des Architekten und Malers Victor Engels und der Onkel des Stadthistorikers J.-P. Koltz.

Engling (Rue Jean)

Zweigt ab von der Rue Van der Meulen zum Parc de l'Europe (Dommeldingen). Engling, geboren am 13.10.1801 in Christnach und gestorben am 13.3.1888 in Marienhof-les-Luxembourg (Limpertsberg) war Domherr der Kathedrale, Philosophieprofessor am Athenäum und am Priesterseminar, schrieb über Pädagogik, Kunst und Geschichte (Klöppelkrieg, Goethe in Luxemburg usw.).

Epernay (Rue d')

Führt von der Place de la Gare zur Rue du Fort Wedell (Bahnhofsviertel). Die 1858 in Epernay, Département Marne, gegründete Champagnerfirma E. Mercier & Co hatte auf dem Gelände zwischen der Place de la Gare und den Rues d'Epernay und du Commerce eine Zweigniederlassung errichtet. Siehe auch in dieser Nummer die Rubrik „La Ville et son passé récent“. Eigentlich haben wir drei „Champagner-Straßen“ in Luxemburg, denn außer der Epernay-Straße gibt es noch die Rue de Reims und die Rue Mercier.

Erasme (Rue)

Verbindet den Boulevard Konrad-Adenauer mit dem Autobahnkreuz Weimershof (Kirchberg). Desiderius Erasmus Roterodamus (um 1466/9-1536), eigentlich Gerhard Gerhards aus Rotterdam, der Sohn eines Priesters und selbst Mönch, gilt als einer der größten Humanisten und als „Voltaire latin“. Von allen Werken dieses Europa-Reisenden, der ein Freund des Gelehrten Barthélemy Latomus aus Arlon, des Juristen Jérôme von Busleyden und des N. Reuter aus Erpeldingen/Bous, Bischofs von Arras, war, liest man heute vornehmlich nur noch das „Lob der Dummheit“, illustriert mit den Holzschnitten Holbeins. Für Holbein soll der Holzschneider Jean Franck, genannt Hans Lützelberger, ein Luxemburger, gearbeitet haben, über den unsere Historiker leider nicht viel Verbindliches zu berichten wissen.



Bibliothèque Municipale

Nouvelles acquisitions

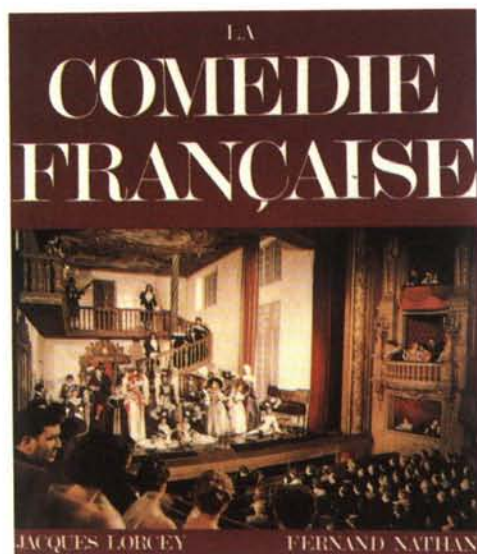
Dux Pierre:

La Comédie-Française
Denoël, 246 pages

Lorcey Jacques:

La Comédie-Française
Nathan, 240 pages

Ces albums splendides, qui rivalisent pour la qualité de l'iconographie et des commentaires, se complètent heureusement. Je ne vous dirai pas lequel insiste davantage sur l'histoire de l'illustre Maison de Molière, son organisation, ses difficultés présentes et à venir, ou encore sur l'évolution des spectacles, de la mise en scène, tant il est vrai que l'histoire du Français se confond avec l'histoire de l'art dramatique en France. Mais je vous signale le plaisir extrême que j'ai trouvé à les feuilleter, à les consulter tous les deux.



Bordonove Georges:

Histoire secrète de Paris

Albin Michel, 330 et 370 pages

En deux volumes, voici contée l'histoire de Paris, de la Lutèce gallo-romaine, chère à l'Empereur Julien, le Philosophe (surnommé l'Apostat par des plumeurs tonsurés), jusqu'au Paris tel qu'on peut le voir de nos jours du haut de la tour Maine-Montparnasse.

La ville lumière, la ville liberté, mais aussi la ville des émeutes, des ligues, des massacres, des barricades – c'est le creuset, la roue ardente, la fournaise, où s'est élaboré le destin de la France, de la civilisation occidentale.

Pour tous ceux qui aiment l'histoire et pour tous ceux qui aiment Paris.

Barnard Christian:

Choisir sa vie, choisir sa mort
(Good Life, good Death)

Belfond, 156 pages

Inutile de vous présenter le professeur Barnard, le chirurgien, le cardiologue de réputation mondiale. Il a voulu prendre position dans le grand débat que certaines morts interminables (Franco, Tito) ont alimenté ces temps derniers. Que faut-il penser de l'acharnement thérapeutique, de l'euthanasie? Quelles ont été par le passé, quelles sont de nos jours les règles de la déontologie médicale?

Des questions que chacun d'entre nous est – ou sera – amené à se poser, puisque la mort ne devrait pas surprendre le sage...

Cohen Jean:

Les mains de la vie

Laffont, 274 pages

Gynécologue-accoucheur, le Dr Jean Cohen ne raconte pas seulement l'histoire des bouleversements survenus dans le domaine de la naissance et de la reproduction; parlant de la contraception, de l'insémination artificielle, du dépistage des grossesses à risque et de leur interruption, il trace les limites dans lesquelles l'homme responsable peut exercer sa liberté: il nous est possible de mieux reconnaître la nécessité biologique, de choisir de la corriger, de la faciliter, de la supprimer.

D'où le sous-titre de l'ouvrage: *La conception et la naissance maîtrisées.*

Badinter Elisabeth:

L'amour en plus

Flammarion, 372 pages

Il s'agit d'une étude sur l'amour maternel et ses variations au cours des siècles. Instinct profond, inscrit dans la nature – ou simple comportement social, évoluant avec les mœurs selon les époques? La question reste posée. Elle est d'actualité: si l'égalité reconnue aux deux partenaires dans le couple procréateur doit décharger la femme, ne doit-elle pas susciter plus de responsabilité – et d'amour – chez le père?

Agrégée de philosophie, l'auteur plaide sa cause avec autant d'éloquence que son illustre mari luttant pour l'abolition de la peine de mort devant les cours d'assises et, depuis peu, devant le parlement français.



Goby Michelle:

La Provence

Arthaud, 256 pages

Fallait-il ajouter un nouveau titre à la liste, déjà si longue, des ouvrages écrits à la gloire de cette province, la *Provincia romana*, que tant de visiteurs ont célébrée depuis des siècles? Oui, car le livre de Michelle Goby est maniable, bien illustré, bien documenté, d'une lecture agréable et enrichissante à la fois. Il nous fait découvrir – ou redécouvrir – des paysages prestigieux, les époques historiques, les monuments, les sites, les hommes, les artistes, les peintres surtout, qui ont subi son charme.

Une invitation au voyage, une découverte émerveillée, un rappel de merveilleux souvenirs.

Robles Emmanuel:

Venise en Hiver

Seuil, 280 pages

Ce beau roman vient enrichir l'oeuvre d'un auteur qui nous a déjà procuré tant de plaisir. Souvenez-vous: *Les Hauteurs de la ville*, *Cela s'appelle l'aurore*, *Montserrat*...

La Venise qu'il nous fait découvrir n'est pas celle qu'entrevoient les touristes pressés de l'été; c'est dans une ville hivernale, engourdie par le froid, que se développe la tension dramatique. Elle naît de la nécessité du choix, de la présence de la mort qui rôde sur les canaux, dans les ruelles, de la lutte contre la veulerie des hommes, l'égoïsme, la cruauté gratuite.

C'est la marque d'un grand talent que de savoir renouveler des thèmes sempiternels.

Saka Pierre et Brosseau Jean-Michel:
La Chanson française, des origines à nos jours

Nathan, 368 pages

Préfacé par Yves Montand, cet ouvrage exceptionnel fait chanter notre mémoire et fait revivre toute l'histoire sociale, politique, culturelle, sentimentale du pays «où tout finit par des chansons». Vous trouverez dans cette encyclopédie, remarquablement illustrée, près de mille couplets, avec les dates, les auteurs, paroliers et compositeurs, les éditeurs et les interprètes: la vaste mémoire collective de tout un peuple.

Boegner Philippe:
L'Enchaînement.

Alta, 510 pages

Nous n'avons pas oublié le récit émouvant *Les Punis*: le calvaire de l'homme bien portant qui doit subir l'ablation du larynx – la propre histoire de Boegner, fumeur invétéré. Dans *L'Enchaînement*, l'ancien journaliste mêle habilement l'histoire personnelle du narrateur aux événements survenus en Europe de 1939 à 1940 et qui aboutirent à la guerre que vous savez. Pour ceux qui ont vécu cet enchaînement fatal, que d'amers souvenirs! Pour les jeunes, une leçon d'histoire vivante, dramatique, qui n'est pas sans rappeler *L'été 1914* de Roger Martin du Gard.

Siegfried Kubink:

China, die unbequeme Großmacht
Lübbe Verlag, 320 S.

Von allen Staaten, die nach dem zweiten Weltkrieg neu in die Geschichte eintraten, war die Volksrepublik China der größte und wichtigste weltpolitische Faktor. Siegfried Kubink hat zwei Jahrzehnte lang die Entwicklung des neuen Reiches der Mitte beobachtet. Er versucht, ein objektives Bild der unbequemen Großmacht bis in die jüngste Gegenwart zu zeichnen. 1949 machte er auf Einladung der chinesischen Regierung seine fünfte Chinareise, wobei er das fernöstliche Riesenreich von Peking bis Siam und von Tschunking bis Schanghai und Kanton durchquerte. Aufgrund einer eingehenden Analyse des politischen, wirtschaftlichen und militärischen Lebens ist es ihm möglich, wichtige Thesen aufzustellen und aktuelle Themen zu besprechen.



Martin Walser
Seelenarbeit
Roman
Suhrkamp

Michael Ende:

Momo
Thienemann, 270 S.

Einen „Märchen-Roman“ nennt Michael Ende seine seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte. Mit diesem Untertitel wird aber bereits deutlich, daß es sich hier nicht nur um ein Kindermärchen handelt, sondern auch oder vielleicht mehr um ein Buch für Erwachsene, da es eigentlich das Zeitproblem zum Gegenstand hat. Unverkennbar ist auch die Kritik an unserer Leistungsgesellschaft, die keine Zeit mehr für echte menschliche Bedürfnisse wie Kommunikation, Spiel und Kinderfreundlichkeit aufbringt. Märchenhaft daran ist allerdings außer der eigentlichen Fabel die Fantasie, die bis in die Einzelheiten eine konsequente Symbolik erschafft, deren Bedeutung nie rätselhaft oder mißverständlich ist.

Helmut Barz:

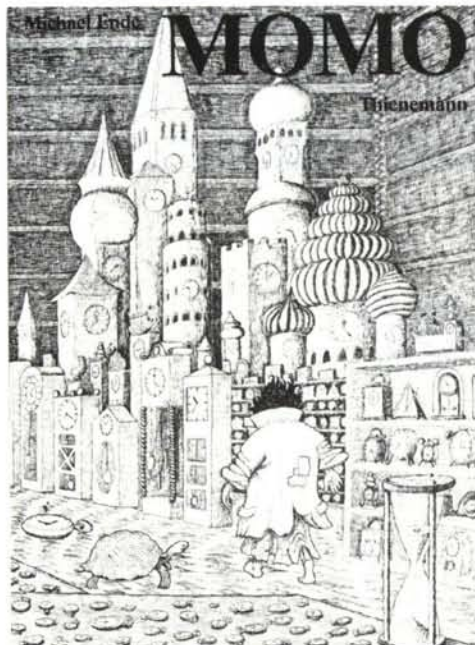
Vom Wesen der Seele
Kreuz Verlag, 158 S.

Wer von moderner Psychologie spricht, kommt an den Namen ihrer Begründer nicht vorbei; S. Freud, C.G. Jung und A. Adler. Mit der Zeit hat es sich herausgestellt, daß Freud zu sehr und zu einseitig das Sexuelle hervorgehoben hat, daß Adler in seiner Individualpsychologie zu sehr und exklusiv die voluntaristische Sphäre unterstrichen hat, während C.G. Jung versucht hat, die unergründlichen Tiefen der Seele zu erforschen. Dabei ist er auf überindividuelle Schichten gestoßen und hat für dieses kollektive Unbewußte, für diese Urbilder des Seelischen, auf die wir im Bereich des Symbolischen, des Traumes und des schöpferisch Intuitiven stoßen, den Ausdruck „Archetypen“ geprägt. Wer für diese rigoros wissenschaftlichen Lehren eine populär verständliche und aufgelockerte Darstellung sucht, findet in dem Buche von Helmut Barz gerade das Rechte. Denn H. Barz ist nicht nur als Präsident des C.G. Jung-Instituts in Zürich, an dem er seit vielen Jahren als Dozent tätig ist, befähigt, die Jungsche Psychologie klar und verständlich darzulegen, er spricht auch aus der Erfahrung einer ambulanten psychotherapeutischen Praxis.

Martin Walser:

Seelenarbeit
Suhrkamp, 295 S.

Dieser vorletzte Roman von M. Walser beschäftigt sich in drei Teilen (Mai, Juni, Juli) mit der Psyche des Chauffeurs Xaver Zürn. Dabei verläuft die seelische Problematik hauptsächlich auf drei Ebenen: das Verhältnis Xavers mit seinem Chef, das Verhältnis zu seinen Kindern und zu seiner Frau. Auf allen Ebenen bahnt sich eine krisenhafte Entwicklung an, die auf der ersten mit der Versetzung Xavers endet, auf der zweiten mit der Enttäuschung seiner Erwartungen und auf der dritten mit einer erneuten und vertieften Annäherung, die eine Art Happy-end ahnen läßt. Der Roman ist zeitlich und inhaltlich der Vorgänger zum „Schwanenhaus“, dem letzten Roman Walsers. Mit ihm hat er nicht zuletzt die Feinheit der Beobachtung, die bis in die letzten Schlupfwinkel der Seele vordringt, gemeinsam. Deutlich wird auch die soziale Anklage sichtbar, welche die menschliche Beziehungslosigkeit zwischen „Herr und Knecht“ bloßlegt.





Ouvrier communal, 1974

Norbert Ketter

Photographien von 1961-1981

Vom 18. Dezember bis zum 10. Januar werden in der Villa Vauban rund 120 Schwarz-Weiß-Fotografien von Norbert Ketter ausgestellt. Landschaften und Gesichter, Mensch und Umwelt zwischen Licht und Schatten: Seit nunmehr zwanzig Jahren fängt dieser herausragende Luxemburger Künstler mit der Kamera sein einziges großes Thema ein. Norbert Ketter, 1942 in Düdelingen geboren, studierte an der Folkwang-Schule in Essen und war dort Meisterschüler von Professor Otto Steinert.

Ons Stad: Norbert Ketter, dieser Tage beginnt Ihre Ausstellung in der Villa Vauban. Können Sie uns etwas über Ihre Arbeit als Fotograf erzählen?

Norbert Ketter: Ja, also erst einmal möchte ich betonen, daß es für mich eine große Ehre ist, in diesem Rahmen auszustellen. Die Villa Vauban ist ja nicht irgendeine Galerie, und ich betrachte diese Einladung vor allem auch als Anerkennung für die freie künstlerische Fotografie hier in Luxemburg, für die ich mich seit zwanzig Jahren eingesetzt habe. Die Bedingungen dazu sind hierzulande alles andere als einfach. Man muß viel Geld und Zeit darin investieren, und die Arbeit bringt in der Regel überhaupt nichts ein. Um als freier Fotograf zu überleben, ist man schon gezwungen, hie und da in der Werbung zu arbeiten oder auch schon mal Politikerköpfe abzulichten. In anderen Ländern, vor allem in den USA, ist die Fotografie längst als absolut ebenbürtige Kunstform gegenüber anderen Sparten anerkannt. Hier muß man halt immer noch Pionierarbeit leisten...

Ons Stad: Was wird in Ihrer Ausstellung zu sehen sein?

Norbert Ketter: Für mich ist diese Retrospektive der Abschluß einer Periode, die wie bereits gesagt zwanzig Jahre gedauert hat, und während der ich eigentlich immer nur ein großes Thema angegangen bin: den Menschen und seine Umwelt. Meine Bilder zeigen Landschaften und Menschen. Sie zeigen Gesichter: der Mensch hat ein Gesicht, die Landschaft hat ein Gesicht. Mein Thema ist und war immer die „human interest feature“, die „condition humaine“. Zu diesem Thema gehören Trauer und Liebe, Tod und Geburt. Diese Dinge haben auf mich immer eine sehr große Faszination ausgeübt, auf meinen Bildern versuche ich sie festzuhalten. Die Retrospektive begreift eigentlich sieben Teile, die Fotos werden jedoch nicht streng thematisch gegliedert, sondern in loser Reihenfolge auf zwei Stockwerken zu besichtigen sein. Ein Teil der Fotos zeigt ausschließlich luxemburger Landschaften, ein anderer besteht aus Porträts von behinderten Menschen. Ein weiteres Thema sind Landschaften aus Finnland, andere wiederum zeigen Kinder und Erwachsene im Pariser „Jardin de Luxembourg“. Schließlich habe ich in der Ausstellung auch jenen Teil des Landes gewürdigt, wo ich geboren bin: hier wird die Welt der Arbeiter, die Minettegegend, mit all ihren atmosphärischen Eigenarten vorgestellt. Ich habe auch einige meiner frühen Arbeiten ausgestellt, die ersten Versuche, mit der Kamera an Mensch und Umwelt heranzugehen. Nicht zuletzt dann ein Thema, das ich diesmal zum allerersten Mal ausstelle: eine Reihe von Porträts luxemburger Künstler, die 1964 entstanden sind...

Ons Stad: Wieso stellen Sie eigentlich ausschließlich Schwarz-Weiß-Bilder aus?

Norbert Ketter: Kunst heißt für mich, sich auf das Wesentliche zu beschränken. Die Schwarz-Weiß-Technik, die die Wirklichkeit auf Licht und Schatten reduziert, ist für mich die Fotografie schlechthin, ihre Quintessenz sozusagen.



Hommage à Pablo Picasso



En collaboration avec la Galerie Kutter, la Ville de Luxembourg rendra un hommage à Pablo Picasso à l'occasion du 100^e anniversaire de sa naissance (1881-1973) en exposant 120 gravures et lithographies que le grand artiste espagnol a exécutées de 1905 à 1972.

L'exposition qui viendra directement de Londres après avoir été montrée toute l'année 1981 durant à sept endroits différents en Angleterre par les soins du Arts Council of Great-Britain, sera présentée au public luxembourgeois et européen de notre capitale à la Galerie d'Art Municipale (Villa Vauban) du samedi 16 janvier au dimanche 14 février 1982.



Le VADE-MECUM CULTUREL

calendrier trimestriel des concerts, conférences, projections, représentations théâtrales, expositions etc. à Luxembourg-Ville est édité par le

SYNDICAT
D'INITIATIVE
ET DE TOURISME

VILLE
DE
LUXEMBOURG

Le VADE-MECUM CULTUREL paraît quatre fois par an et est offert gratuitement.

Afin de pouvoir garantir une parution régulière et complète, les dates, heure, lieu et dénomination des diverses manifestations culturelles (concerts, conférences, expositions, représentations théâtrales etc.) doivent parvenir au Syndicat d'Initiative et de Tourisme avant le 5 du mois de décembre, mars, juin ou septembre.

Pour tous renseignements s'adresser au Syndicat d'Initiative et de Tourisme, place d'Armes, téléphone 2 28 09.

C VADE-MECUM L T U R E L



LUXEMBOURG

Dimanche 20 décembre 1981
à 15.30 heures:

Concert de Noël par la «**Psallette de Lorraine**» dans l'Eglise St-Michel. Direction: Pierre Cao

Jusqu'au 24 décembre inclus:

Exposition de **jeunes artistes et artisans d'art luxembourgeois** à la maison «beim Engel» (rue de la Loge).

Heures d'ouverture: tous les jours de 13 à 19 h, samedi et dimanche de 10 à 19 h

Dimanche 17 janvier 1982
à 16 heures

dans l'Eglise St-Michel:
Concert par la **Chorale Municipale «Sängerfreud» de Bettembourg**: «Paukenmesse» de Joseph Haydn. Direction: Jos. Kinzé

Mercredi 20 janvier 1982
à 20.30 heures

Cercle Municipal (grande salle):
Concert patriotique par la Musique Militaire Grand-Ducale. Direction: Major Pierre Nimax

Mercredi 3 février 1982
à 20.30 heures

Cercle Municipal, Place d'Armes:
Concert public par le «**Big Band OPUS 78**»

Mardi-gras 23 février 1982
à partir de 14 heures

au Théâtre Municipal à Luxembourg:

Kannerbal

Bal costumé pour enfants

Kinderkostümfest

Children's fancy-dress ball

Baile de carnaval das crianças

Ballo mascherato per bambini

Du 3 au 12 mars 1982:

FESTIVAL OLIVIER MESSIAEN

- conférences
- récitals
- concerts symphoniques
- expositions

Mercredi 24 mars 1982
à 20.30 heures

Cercle Municipal, Place d'Armes:
Concert public par la **Musique Militaire Grand-Ducale**.

Hommage à Joseph Haydn à l'occasion de son 250^e anniversaire:

- concerts
- expositions etc.

Mercredi 31 mars 1982:

Concert commémoratif avec le concours de l'ensemble «**Les jeunes musiciens**»

HÄLLEFT MAT ÄR STAD PROPPER HALEN

